

370**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych,**

sporządzona w Warszawie dnia 19 października 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 października 1998 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**Artykuł 2****między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych****Udzielanie pomocy prawnej**

Rzeczpospolita Polska i Mongolia,
przywiązując duże znaczenie do rozwoju wzajemnej współpracy w zakresie pomocy prawnej i stosunków prawnych,
uzgodniły, co następuje:

1. Organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, zgodnie z niniejszą umową.

2. Organy wymiaru sprawiedliwości udzielają pomocy prawnej również innym organom Umawiających się Stron w sprawach wymienionych w ustępie 1.

3. Inne organy właściwe w sprawach wymienionych w ustępie 1 przekazują wnioski o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem organów wymiaru sprawiedliwości.

Część pierwsza**POSTANOWIENIA OGÓLNE****Artykuł 1****Artykuł 3****Ochrona prawna****Zakres pomocy prawnej**

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej w sprawach osobistych i majątkowych, jaka przysługuje obywatelom drugiej Umawiającej się Strony.

Pomoc prawna obejmuje dokonywanie czynności procesowych przewidzianych przez prawo wezwanej Umawiającej się Strony, a w szczególności przesłuchiwanie stron, pokrzywdzonych, podejrzanych, oskarżonych, świadków i biegłych, sporządzanie opinii, oględziny, wydawanie dowodów rzeczowych, doręczanie i przesyłanie dokumentów oraz przesyłanie informacji o karalności.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają prawo swobodnego i nieskrępowanego zwracania się do sądów i prokuratur, zwanych dalej „organami wymiaru sprawiedliwości”, i innych organów drugiej Umawiającej się Strony właściwych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, występowania przed nimi, wytaczania powództw, składania wniosków, jak również dokonywania innych czynności procesowych na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

3. Postanowienia niniejszej umowy dotyczące obywateli Umawiających się Stron stosuje się odpowiednio do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swoją siedzibę.

Artykuł 4**Tryb porozumiewania się**

1. W sprawach o udzielenie pomocy prawnej organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron porozumiewają się za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Sprawiedliwości Mongolii.

2. Organy centralne Umawiających się Stron, o których mowa w ustępie 1, mogą zawrzeć dodatkowe porozumienie, że organy wymiaru sprawiedliwości porozumiewają się bezpośrednio.

Artykuł 5**Język w obrocie prawnym**

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej sporządza się w języku urzędowym Strony wzywającej, dołączając tłumaczenie na język urzędowy Strony wezwanej lub język angielski albo rosyjski.

2. Przy wykonywaniu pomocy prawnej dokumenty sporządza się w języku urzędowym Strony wezwanej, dołączając tłumaczenie na język urzędowy Strony wzywającej lub język angielski albo rosyjski.

3. Jeżeli według postanowień niniejszej umowy wymagane jest przesłanie do przesyłanych pism ich tłumaczenia, tłumaczenia te powinny być poświadczane przez tłumacza przysięgłego, notariusza, właściwy organ lub przedstawicielstwo dyplomatyczne albo urząd konsularny.

Artykuł 6**Sporządzanie pism**

Pisma sporządzane na podstawie niniejszej umowy przez organy jednej z Umawiających się Stron powinny być opatrzone pieczęcią urzędową właściwego organu i podpisem uprawnionej osoby.

Artykuł 7**Forma wniosku o udzielenie pomocy prawnej**

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać:

- 1) oznaczenie organu wzywającego,
- 2) oznaczenie organu wezwanego,
- 3) oznaczenie sprawy, w której występuje się o udzielenie pomocy prawnej,
- 4) imiona i nazwiska, obywatelstwo, zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu stron lub innych osób, w sprawie których wystąpiono z wnioskiem, a co do osób prawnych — ich nazwę i siedzibę,
- 5) imiona, nazwiska i adresy przedstawicieli osób,
- 6) treść wniosku, a w sprawach karnych dodatkowo opis i kwalifikację prawną popełnionego czynu przestępnego.

2. Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej mogą być używane druki w językach polskim i mongolskim, które zostaną uzgodnione przez organy centralne Umawiających się Stron.

Artykuł 8**Tryb wykonywania wniosku**

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje przepisy prawne swego państwa. Zastosuje on jednak, na wniosek organu wzywającego, przepisy procesowe Strony wzywającej, jeżeli nie jest to sprzeczne z prawem wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przekazuje wniosek organowi właściwemu, zawiadamiając o tym organ wzywający.

3. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o terminie i miejscu wykonania wniosku, jeżeli zwrócił się o to organ wzywający.

4. Po wykonaniu wniosku organ wezwany przesyła dokumenty organowi wzywającemu; jeżeli wniosek nie może być wykonany, organ wezwany zwraca wniosek organowi wzywającemu, zawiadamiając o przyczynie niewykonania wniosku.

5. Jeżeli adres osoby, której dotyczy wnioski, jest niedokładny lub nieznan, organ wezwany podejmie odpowiednie czynności zmierzające do jego ustalenia.

Artykuł 9**Doręczanie dokumentów**

Organ wezwany doręcza dokumenty zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w jego państwie, jeżeli doręczane dokumenty zostały sporządzone w języku urzędowym Strony wezwanej albo jeżeli dołączono uwierzytelnione tłumaczenie na język tej Strony. Jeżeli dokumenty nie zostały sporządzone w języku Strony wezwanej ani nie dołączono tłumaczenia, doręcza się je adresatowi, jeżeli zgadza się dobrowolnie je przyjąć.

Artykuł 10**Dowód doręczenia**

Dowodem doręczenia jest potwierdzenie odbioru opatrzone datą doręczenia, podpisami odbiorcy i doręczającego oraz pieczęcią organu doręczającego albo zaświadczenie organu doręczającego stwierdzające datę, miejsce i sposób doręczenia. Jeżeli pismo dołączono w dwóch egzemplarzach, potwierdzenie odbioru można również umieścić na jednym z tych egzemplarzy.

Artykuł 11**Doręczanie dokumentów i przesłuchiwanie obywateli przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne**

Umawiające się Strony są uprawnione do doręczania dokumentów własnym obywatelom i ich przesłuchiwania za pośrednictwem swych przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych. W tych wypadkach nie można stosować środków przymusu.

Artykuł 12**Wezwanie świadka, pokrzywdzonego lub biegłego i ich ochrona**

1. Jeżeli organ wymiaru sprawiedliwości jednej Umawiającej się Strony uzna, że zachodzi potrzeba osobistego stawienia świadka lub biegłego, prze-

bywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zwróci się do właściwego organu wymiaru sprawiedliwości tej Umawiającej się Strony o doręczenie wezwania.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia zastosowania środków przymusu na wypadek niestawienia.

3. Świadek lub biegły, bez względu na posiadane obywatelstwo, który stawiał się na wezwanie przed organem wzywającej Umawiającej się Strony, nie może być na terytorium tej Strony pociągnięty do odpowiedzialności za przestępstwo lub wykroczenie ani aresztowany, ani nie może odbywać kary z powodu przestępstwa będącego przedmiotem postępowania, w związku z którym został wezwany, ani z powodu innego przestępstwa, popełnionego przed przekroczeniem granicy państwowej wzywającej Umawiającej się Strony lub będącego w związku ze złożeniem zeznania lub opinii.

4. Świadek lub biegły traci ochronę, jeżeli nie opuści terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w terminie pięciu dni od dnia zawiadomienia go przez organ wzywający, że jego obecność nie jest już potrzebna. Do tego terminu nie wlicza się czasu, w ciągu którego świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony bez własnej winy.

5. Świadek lub biegły ma prawo do zwrotu kosztów podróży, pobytu za granicą i utraconego zarobku, a biegły ponadto prawo do wynagrodzenia za wydanie opinii. W wezwaniu podaje się rodzaj i wysokość należności, do jakich mają prawo osoby wezwane. Na ich wniosek wzywająca Umawiająca się Strona udzieli zaliczki na pokrycie kosztów.

6. Postanowienia ustępów 1—5 stosuje się także do pokrzywdzonego, który ma być wezwany w celu złożenia zeznań.

Artykuł 13

Uznawanie dokumentów

1. Dokumenty, które sporządził lub uwierzytelnił właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, opatrzone pieczęcią urzędową i podpisem osoby uprawnionej, posiadają moc dowodową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby legalizacji. Dotyczy to także odpisów i tłumaczeń dokumentów, które uwierzytelnił właściwy organ.

2. Dokumenty, które na terytorium jednej z Umawiających się Stron traktowane są jako dokumenty urzędowe, uważane są za takie również na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Koszty pomocy prawnej

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty powstałe na swym terytorium w związku z udzieleniem pomocy prawnej.

2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości powstałych kosztów. Jeżeli organ wzywający pobierze należną kwotę od osoby zobowiązanej do jej zapłacenia, kwota ta przypada tej Umawiającej się Stronie, która ją pobrała.

Artykuł 15

Przekazywanie informacji

1. Organy centralne Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie ważniejsze akty ustawodawcze z zakresu prawa cywilnego, rodzinnego, pracy i karnego.

2. Organy centralne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji o swych przepisach prawnych, jak również o praktyce.

Artykuł 16

Przekazywanie przedmiotów i wartości dewizowych

Jeżeli w wykonaniu niniejszej umowy następuje przekazanie przedmiotów lub wartości dewizowych z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony albo przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony, odbywa się to z zachowaniem odpowiednich przepisów prawa tej Umawiającej się Strony, której organ dokonuje przekazania.

Artykuł 17

Ustalanie adresów i innych danych

1. Organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron udzielają sobie na wniosek pomocy przy ustalaniu adresów osób przebywających na ich terytorium.

2. Jeżeli przed sądem jednej z Umawiających się Stron wszczęte zostanie postępowanie w sprawie o alimenty od osoby przebywającej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ wymiaru sprawiedliwości tej Umawiającej się Strony udzieli na wniosek pomocy przy ustalaniu miejsca pracy i wysokości dochodów osoby zobowiązanej.

Przesyłanie aktów stanu cywilnego i innych dokumentów

Artykuł 18

1. Właściwe organy Umawiających się Stron przesyłają sobie wzajemnie wypisy z aktów stanu cywilnego dotyczących obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Bezpłatne przesyłanie tych wypisów następuje niezwłocznie po dokonaniu wpisu w akcie stanu cywilnego.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się również w wypadku dokonania w akcie stanu cywilnego wzmianki dodatkowej, sprostowania lub uzupełnienia.

Przesyła się wówczas wypis z aktu stanu cywilnego z dokonanymi zmianami.

3. Urzędy stanu cywilnego jednej Umawiającej się Strony przesyłają na wniosek organów wymiaru sprawiedliwości drugiej Umawiającej się Strony również inne wypisy z aktów stanu cywilnego.

4. Wnioski obywateli jednej Umawiającej się Strony o nadesłanie wypisów z akt stanu cywilnego można przysyłać bezpośrednio właściwemu urzędowi stanu cywilnego drugiej Umawiającej się Strony. Dokumenty te wnioskodawca otrzymuje za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego tej Umawiającej się Strony, której organ wydał te dokumenty, po pobraniu należnej opłaty.

Artykuł 19

Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie odpisy prawomocnych orzeczeń dotyczących stanu cywilnego obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 20

Podania obywateli jednej Umawiającej się Strony o wydanie i nadesłanie dokumentów dotyczących wykształcenia, stażu pracy i innych dokumentów dotyczących osobistych lub majątkowych praw i interesów tych obywateli mogą być przysyłane bezpośrednio do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony. Dokumenty przysyła się obywatelowi za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego tej Umawiającej się Strony, której organ dokumenty te wydał. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, przekazując obywatelowi dokumenty, pobiera opłatę za ich wystawienie.

Część druga

SPRAWY CYWILNE, RODZINNE I PRACOWNICZE

Rozdział pierwszy

Koszty procesu i ułatwienia procesowe

Artykuł 21

Zwolnienie od złożenia kaucji na zabezpieczenie kosztów postępowania

Obywatelom jednej z Umawiających się Stron, którzy zamieszkują lub przebywają na terytorium którejkolwiek z tych Stron i występują przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, nie można nakazać złożenia kaucji na zabezpieczenie kosztów postępowania tylko z tego powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania lub pobytu na terytorium tej Umawiającej się Strony, przed której sądem występują.

Zwolnienie od kosztów sądowych

Artykuł 22

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ze

zwolnienia od opłat, zaliczek i innych wydatków w postępowaniu oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach i w takim samym zakresie co obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. Zwolnienia, o których mowa w ustępie 1, dotyczą wszystkich czynności postępowania, łącznie z czynnościami egzekucyjnymi.

3. Zwolnienie od kosztów udzielone w określonej sprawie przez sąd jednej Umawiającej się Strony rozciąga się również na koszty powstałe w razie dokonywania czynności postępowania w tej samej sprawie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 23

1. Dla uzyskania zwolnienia od kosztów lub przyznania bezpłatnego zastępstwa procesowego należy złożyć zaświadczenie o sytuacji osobistej, rodzinnej i majątkowej wnioskodawcy. Zaświadczenie takie wydaje właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania lub pobytu wnioskodawcy.

2. Jeżeli wnioskodawca nie zamieszkuje ani nie przebywa na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron, zaświadczenie może wydać przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest wnioskodawca.

3. Sąd orzekający o zwolnieniu od kosztów może żądać od organu, który wydał zaświadczenie, dodatkowych wyjaśnień lub uzupełnienia danych.

Artykuł 24

1. Obywatel jednej Umawiającej się Strony zamierzający ubiegać się o zwolnienie od kosztów lub bezpłatne zastępstwo procesowe przed sądem drugiej Umawiającej się Strony może zgłosić taki wniosek pisemnie lub ustnie do protokołu w sądzie właściwym według swego miejsca zamieszkania lub pobytu. Sąd ten przesyła właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony wniosek, wraz z zaświadczeniem określonym w artykule 23.

2. Wniosek wymieniony w ustępie 1 może być zgłoszony jednocześnie z pozwem lub wnioskiem wszczynającym postępowanie.

Artykuł 25

Sąd jednej Umawiającej się Strony, wzywając stronę procesową lub uczestnika postępowania zamieszkałego lub przebywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do uiszczenia kosztów sądowych lub do uzupełnienia braków pozwu lub wniosku, wyznaczy równocześnie termin nie krótszy niż jeden miesiąc. Bieg terminu rozpoczyna się od daty doręczenia pisma w tym przedmiocie.

Artykuł 26

Terminy

1. Jeżeli sąd jednej Umawiającej się Strony wyznaczy stronie procesowej lub uczestnikowi postępowania

zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony termin do dokonania czynności procesowej, o zachowaniu terminu rozstrzyga data stempla urzędu pocztowego tej Umawiającej się Strony, z której terytorium zostanie wysłane pismo stanowiące wykonanie czynności.

2. W wypadku przekazania w określonym terminie żądanych przez sąd opłat i zaliczek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, o zachowaniu wyznaczonego terminu rozstrzyga data wpłacenia ich do banku tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje strona procesowa lub uczestnik postępowania.

3. Do skutków uchybienia terminu sąd rozpoznający sprawę stosuje prawo swego państwa.

Rozdział drugi

Uznawanie i wykonywanie orzeczeń (postanowień i wyroków)

Artykuł 27

Uznawanie orzeczeń w sprawach niemajątkowych

Prawomocne orzeczenia niemajątkowe w sprawach cywilnych, rodzinnych i pracowniczych, a w sprawach dotyczących władzy rodzicielskiej również orzeczenia nieprawomocne, wydane przez sądy jednej Umawiającej się Strony, podlegają uznaniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie, jeżeli sądy drugiej Umawiającej się Strony nie wydały wcześniej prawomocnego orzeczenia w tej samej sprawie ani też nie były wyłącznie właściwe na podstawie prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony.

Uznawanie i wykonywanie orzeczeń w sprawach majątkowych i w sprawach niemajątkowych wymagających wykonania

Artykuł 28

1. Na warunkach przewidzianych niniejszą umową Umawiające się Strony uznają i wykonują na swym terytorium następujące orzeczenia wydane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- 1) orzeczenia sądów w sprawach cywilnych, rodzinnych i pracowniczych,
- 2) orzeczenia sądów w sprawach karnych w części dotyczącej naprawienia szkody spowodowanej przestępstwem.

2. Za orzeczenia sądowe w rozumieniu ustępu 1 uważa się również ugody zawarte przed sądami w sprawach cywilnych, rodzinnych i pracowniczych o charakterze majątkowym.

Artykuł 29

Orzeczenia wymienione w artykule 28 podlegają uznaniu i wykonaniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli:

- 1) według prawa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie zostało wydane, jest ono prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych również orzeczenie nieprawomocne, o ile jest wykonalne,
- 2) sąd, który wydał orzeczenie, był właściwy na podstawie prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane,
- 3) strona nie była pozbawiona możliwości obrony swych praw, a w szczególności strona, która nie uczestniczyła w postępowaniu, otrzymała wezwanie na rozprawę we właściwym czasie i trybie, a w razie posiadania ograniczonej zdolności procesowej, strona nie była pozbawiona należytego przedstawicielstwa,
- 4) ta sprawa między tymi samymi stronami nie została już prawomocnie osądzona przez sąd tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane, i jeżeli między tymi samymi stronami nie zostało wcześniej wszczęte postępowanie w tej sprawie przed sądem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane,
- 5) orzeczenia organu państwa trzeciego między tymi samymi stronami i w tej samej sprawie nie było już uznane lub wykonane na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie orzeczenie ma być uznane i wykonane,
- 6) zastosowano prawo właściwe na podstawie prawa kolizyjnego (prywatnego międzynarodowego) tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane.

Artykuł 30

1. Wniosek o uznanie i wykonanie orzeczenia może być złożony bezpośrednio we właściwym sądzie tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane, lub też za pośrednictwem sądu, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- 1) orzeczenie lub jego uwierzytelniony odpis, wraz ze stwierdzeniem, że orzeczenie jest prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych, jeżeli orzeczenie jest nieprawomocne, wraz ze stwierdzeniem, że jest ono wykonalne, jeżeli nie wynika to z samego orzeczenia,
- 2) dokument stwierdzający, że strona, przeciwko której wydane zostało orzeczenie i która nie uczestniczyła w postępowaniu, otrzymała wezwanie na rozprawę we właściwym czasie i trybie, zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie zostało wydane; natomiast w wypadku ograniczonej zdolności procesowej strony — dokument stwierdzający, że strona ta była należycie reprezentowana,

- 3) uwierzytelnione tłumaczenie wniosku oraz dokumentów wymienionych w punktach 1 i 2 na język tej Umawiającej się Strony, na terytorium której orzeczenie ma być uznane lub wykonane.

Artykuł 31

1. W postępowaniu o uznanie i wykonanie orzeczenia sąd ustala jedynie, czy zostały spełnione warunki przewidziane w artykułach 29 i 30.

2. Do uznania i wykonania orzeczenia stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane i wykonane; dotyczy to także formy wniosku o uznanie i wykonanie orzeczenia. Do wniosku o uznanie i wykonanie orzeczenia należy dołączyć jego odpisy i odpisy załączników dla doręczenia uczestnikom postępowania.

3. Jeżeli na terytorium tej Umawiającej się Strony, której sąd wydał orzeczenie, wykonanie orzeczenia zostało wstrzymane, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zawieszają się postępowanie w sprawie o uznanie i wykonanie orzeczenia lub postępowanie egzekucyjne.

4. W sprawie o uznanie i wykonanie orzeczenia sąd może żądać od stron wyjaśnień oraz dodatkowych informacji od sądu, który wydał orzeczenie.

Wykonywanie orzeczeń o kosztach

Artykuł 32

1. Jeżeli osoba, która na podstawie artykułu 22 była zwolniona od kosztów postępowania, zostanie prawomocnym orzeczeniem wydanym na terytorium jednej Umawiającej się Strony zobowiązana do zapłaty tych kosztów uczestnikowi postępowania, właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma nastąpić ściąganie kosztów, orzeknie bezpłatnie na wniosek o wykonalności tego orzeczenia.

2. Kosztami postępowania są również koszty poświadczenia prawomocności i wykonalności orzeczenia oraz koszty tłumaczenia wymaganych dokumentów.

Artykuł 33

1. Sąd, który rozstrzyga o wykonaniu orzeczenia o kosztach, sprawdza jedynie, czy orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne.

2. Do wniosku o wykonanie orzeczenia dołącza się orzeczenie lub uwierzytelniony odpis części orzeczenia ustalającej wysokość kosztów, wraz ze stwierdzeniem, że orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne, oraz uwierzytelnione tłumaczenie tych dokumentów.

3. Organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium koszty postępowania zostały wyłożone zaliczkowo przez państwo, zwróci się do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony o ściąganie tych kosztów. Sąd ten ściąganie koszty zgodnie ze swym pra-

wem bez pobierania opłat i przekaże ściągnięte kwoty przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio.

Część trzecia

SPRAWY KARNE

Rozdział pierwszy

Przejęcie ścigania karnego

Artykuł 34

Obowiązek przejęcia ścigania karnego

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony do ścigania karnego swych obywateli oraz osób mających miejsce stałego pobytu na jej terytorium, podejrzanych o popełnienie przestępstwa na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. W wypadkach, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy wymiaru sprawiedliwości wezwanej Umawiającej się Strony stosują prawo swego państwa.

3. Jeżeli z czynu, którego dotyczy przejęte ściganie karne, wynikają roszczenia odszkodowawcze i złożone zostały odpowiednie wnioski o odszkodowanie, włącza się je do przejętego postępowania.

Artykuł 35

Postanowienia szczególne

1. Jeżeli zgodnie z prawem wzywającej Umawiającej się Strony czyn wymieniony w artykule 34 ustęp 1 jest przestępstwem, a według prawa wezwanej Umawiającej się Strony — jest wykroczeniem, wezwana Umawiająca się Strona zgodnie ze swym prawem nada bieg otrzymanemu wnioskowi.

2. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony do przejęcia i rozpatrzenia sprawy zgodnie z artykułem 34 ustęp 1, jeżeli dotyczy to osób nieletnich podejrzanych o popełnienie czynów naruszających prawo.

Artykuł 36

Wniosek o przejęcie ścigania karnego

1. Wniosek o przejęcie ścigania karnego powinien zawierać:

- 1) oznaczenie organu wzywającego,
- 2) imię i nazwisko osoby podejrzanej, jej obywatelstwo oraz inne dane osobowe,
- 3) opis i kwalifikację prawną czynu, w związku z którym zostaje złożony wniosek o przejęcie ścigania karnego.

2. Ponadto do wniosku dołącza się:

- 1) tekst przepisów karnych, a w miarę potrzeby — i innych przepisów Strony wzywającej istotnych dla ścigania karnego,
- 2) akta sprawy lub ich uwierzytelnione odpisy oraz dowody,
- 3) wnioski o odszkodowanie oraz w miarę możliwości informacje dotyczące wysokości szkody,
- 4) wnioski osób pokrzywdzonych o ściganie, jeżeli prawo Strony wezwanej tego wymaga.

Artykuł 37

Odesłanie podejrzanego

1. Jeżeli w chwili złożenia wniosku o przejęcie ścigania karnego podejrzany jest tymczasowo aresztowany na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, należy spowodować jego odesłanie na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli w chwili złożenia wniosku o przejęcie ścigania karnego podejrzany przebywa na wolności na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, Strona ta, w razie potrzeby, podejmuje zgodnie ze swoim prawem działanie w celu jego powrotu na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 38

Zawiadomienie o końcowym wyniku rozpoznania przejętej sprawy

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadomi wzywającą Umawiającą się Stronę o orzeczeniu kończącym postępowanie w sprawie. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony przesyła się odpis tego orzeczenia.

Artykuł 39

Następstwa przejęcia ścigania karnego

Po przejęciu ścigania karnego organy wymiaru sprawiedliwości Strony wzywającej nie mogą prowadzić postępowania przeciwko tej samej osobie o ten sam czyn, z wyjątkiem wypadków gdy wzywająca Umawiająca się Strona zastrzegła we wniosku, że zachowuje prawo podjęcia ścigania karnego w tej sprawie, jeżeli wezwana Umawiająca się Strona odmówi wszczęcia ścigania karnego lub umorzy postępowanie.

Rozdział drugi

Wydanie w celu ścigania i wykonania wyroku

Podstawy wydania

Artykuł 40

1. Umawiające się Strony wydają sobie wzajemnie na wniosek, stosownie do postanowień niniejszej umowy, osoby znajdujące się na ich terytorium, w ce-

lu przeprowadzenia postępowania karnego lub wykonania wyroku.

2. Wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego następuje tylko z powodu takich przestępstw, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą na czas powyżej jednego roku pozbawienia wolności lub karą surowszą.

3. Wydanie w celu wykonania wyroku następuje tylko z powodu takich czynów, które są przestępstwami według prawa obu Umawiających się Stron, i jeżeli osoba, której wydania się żąda, została skazana na karę co najmniej sześciu miesięcy pozbawienia wolności lub na karę surowszą.

Artykuł 41

1. Wydanie nie następuje, jeżeli:

- 1) osoba, której wydania zażądano, jest obywatelem wezwanej Umawiającej się Strony lub osoba ta korzysta na jej terytorium z prawa azylu,
- 2) przestępstwo zostało popełnione na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony,
- 3) zgodnie z prawem wezwanej Umawiającej się Strony postępowanie karne nie może być wszczęte lub wyrok nie może być wykonany z powodu przedawnienia lub innych ustawowych przyczyn,
- 4) na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania zażądano, o ten sam czyn przestępny toczy się postępowanie karne lub został wydany prawomocny wyrok albo postępowanie karne zostało prawomocnie umorzone,
- 5) postępowanie karne może być wszczęte z oskarżenia prywatnego,
- 6) przestępstwo ma charakter polityczny; nie będzie uważane za przestępstwo o charakterze politycznym takie przestępstwo, które przy wzięciu pod uwagę wszystkich okoliczności konkretnego wypadku, a w szczególności: pobudek działania, sposobu dokonania czynu, środków użytych lub których użyciem grożono, jak również skutków rzeczywistych lub zamierzonych, ma bardziej charakter kryminalny niż polityczny,
- 7) przestępstwo polega wyłącznie na naruszeniu obowiązków wojskowych,
- 8) naruszałoby to porządek publiczny lub zasady porządku prawnego.

2. Jeżeli wydanie nie następuje, wezwana Umawiająca się Strona zawiadomi wzywającą Umawiającą się Stronę o podstawach odmowy wydania.

Artykuł 42

Ograniczenie wydania dotyczące kary śmierci

Jeżeli przestępstwo zagrożone jest karą śmierci przez prawo Strony wzywającej, a nie jest zagrożone

taką karą przez prawo Strony wezwanej, na terytorium Strony wzywającej nie można orzec lub wykonać kary śmierci.

Artykuł 43

Wniosek o wydanie

1. Do wniosku o wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego dołącza się uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu z opisem czynu przestępnego oraz tekst przepisów prawnych dotyczących czynu popełnionego przez osobę, której wydania się żąda. Przy przestępstwie przeciwko mieniu należy ponadto podać wysokość szkody, jaka powstała lub mogła powstać na skutek czynu przestępnego.

2. Do wniosku o wydanie w celu wykonania wyroku dołącza się uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku oraz tekst przepisów prawnych dotyczących czynu popełnionego przez skazanego. Jeżeli skazany rozpoznał odbywanie kary, należy podać, jaką część odbył.

3. Do wniosku o wydanie należy również dołączyć w miarę możliwości rysopis osoby, której wydania się żąda, dane o jej obywatelstwie, sytuacji rodzinnej i miejscu pobytu, o ile dane te nie wynikają z wyroku lub postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, a ponadto jej fotografię i odciski palców.

Artykuł 44

Uzupełnienie wniosku o wydanie

Jeżeli otrzymane dane nie są wystarczające do rozstrzygnięcia wniosku o wydanie, wezwana Umawiająca się Strona może żądać ich uzupełnienia, zakreślając w tym celu termin do dwóch miesięcy. Termin ten może być przedłużony z ważnych przyczyn.

Aresztowanie w celu wydania

Artykuł 45

Po otrzymaniu wniosku o wydanie wezwana Umawiająca się Strona podejmie niezwłocznie środki celem aresztowania osoby, której wydania się żąda, z wyjątkiem wypadków, gdy jest oczywiste, że zgodnie z niniejszą umową wydanie nie może nastąpić.

Artykuł 46

1. Aresztowanie może nastąpić także przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona wyraźnie o to wystąpi, powołując się na postanowienie o tymczasowym aresztowaniu lub na wyrok stanowiący podstawę wniosku o wydanie. O aresztowanie wystąpić można pocztą, telegramem lub przy pomocy innych środków wykluczających jakiegokolwiek wątpliwości.

2. O aresztowaniu dokonanym stosownie do ustępu 1 należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 47

Zwolnienie osoby aresztowanej

1. Wezwana Umawiająca się Strona może zwolnić osobę aresztowaną stosownie do artykułu 45, jeżeli w terminie określonym w artykule 44 nie nadesłano uzupełniających danych, o które ta Strona wystąpiła.

2. Osobę aresztowaną stosownie do artykułu 46 ustęp 1 zwalnia się, jeżeli wniosek o jej wydanie nie wpłynie w terminie jednego miesiąca od dnia, w którym druga Umawiająca się Strona została powiadomiona o tymczasowym aresztowaniu.

Artykuł 48

Odroczenie wydania

Jeżeli na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania się żąda, toczy się postępowanie karne lub została ona skazana za inne przestępstwo, wydanie może ulec odroczeniu do czasu zakończenia postępowania karnego lub całkowitego wykonania orzeczonej kary albo do chwili zwolnienia tej osoby przed ukończeniem odbywania kary.

Artykuł 49

Wydanie czasowe

1. Wydanie czasowe osoby, której wydania się żąda, następuje na uzasadniony wniosek wzywającej Umawiającej się Strony wtedy, gdy odroczenie wydania spowodowałoby przedawnienie postępowania karnego lub poważnie utrudniałoby postępowanie w sprawie o przestępstwo popełnione przez tę osobę.

2. Osoba wydana czasowo zostanie przekazana z powrotem niezwłocznie po zakończeniu czynności procesowych, dla których przeprowadzenia została wydana, nie później jednak niż w ciągu trzech miesięcy od dnia wydania czasowego.

Artykuł 50

Zbieg wniosków o wydanie

Jeżeli wydania tej samej osoby domaga się kilka państw, wezwana Umawiająca się Strona rozstrzygnie, któremu z państw osobę tę wyda. Przy podejmowaniu takiej decyzji bierze się pod uwagę wszystkie okoliczności, w szczególności obywatelstwo danej osoby, miejsce popełnienia i charakter przestępstwa.

Artykuł 51

Ograniczenie ścigania osoby wydanej

1. Przeciwko osobie wydanej nie można bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony wszcząć postępowania karnego ani wykonać w stosunku do niej kary, nie może ona być również wydana trzeciemu państwu z powodu innego czynu przestępnego popełnionego przed wydaniem aniżeli ten, za który została wydana.

2. Zgoda wezwanej Umawiającej się Strony nie jest wymagana, jeżeli:

- 1) osoba wydana nie opuściła w ciągu trzydziestu dni po zakończeniu postępowania karnego lub po wykonaniu kary terytorium wzywającej Umawiającej się Strony. Do tego terminu nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła bez swej winy opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,
- 2) osoba wydana opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, lecz na terytorium to dobrowolnie powróciła.

Artykuł 52

Wykonanie wydania

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadomi wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i dacie wydania. Jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie osoby podlegającej wydaniu w terminie piętnastu dni od daty ustalonej dla wydania, osoba ta może być zwolniona.

Artykuł 53

Ponowne wydanie

Jeżeli osoba wydana uchyli się w jakikolwiek sposób od postępowania karnego lub od wykonania kary i powróci na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, zostanie ona wydana na ponowny wniosek bez potrzeby przesyłania dokumentów przewidzianych w artykule 43.

Artykuł 54

Zawiadomienie o wyniku postępowania karnego

Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadomi niezwłocznie wezwaną Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego przeciwko osobie wydanej. W razie wydania prawomocnego orzeczenia przesyła się jego odpis.

Artykuł 55

Tranzyt

1. Jedna z Umawiających się Stron zezwoli na wniosek drugiej Umawiającej się Strony na tranzyt przez swoje terytorium osób wydanych przez państwo trzecie wzywającej Umawiającej się Stronie. Wezwana Umawiająca się Strona może nie udzielić zezwolenia, jeżeli stosownie do niniejszej umowy nie istnieje obowiązek wydania.

2. Wniosek o zezwolenie na tranzyt składa się i rozpatruje w takim samym trybie, jak wniosek o wydanie.

3. Wezwana Umawiająca się Strona dokonuje tranzytu w taki sposób, jaki jej najbardziej odpowiada.

4. Zezwolenie na tranzyt nie jest wymagane w razie jego dokonywania drogą powietrzną bez międzylądowania.

Artykuł 56

Koszty wydania i tranzytu

Koszty wydania ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium koszty te powstały. Koszty tranzytu ponosi wzywająca Umawiająca się Strona.

Rozdział trzeci

Postanowienia szczególne dotyczące pomocy prawnej w sprawach karnych

Artykuł 57

Czasowe przekazywanie osób pozbawionych wolności

1. Jeżeli osoba wezwana przez organy wymiaru sprawiedliwości w charakterze świadka, którego przesłuchanie jest konieczne, jest pozbawiona wolności na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, właściwe organy tej Umawiającej się Strony zarządzają przekazanie osoby na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony. Osoba ta będzie pozostawać w areszcie i po zakończeniu przesłuchania zostanie niezwłocznie przekazana z powrotem.

2. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadka osoby pozbawionej wolności na terytorium państwa trzeciego, właściwe organy wezwanej Umawiającej się Strony udzielią zezwolenia na tranzyt tej osoby przez terytorium swego państwa.

Artykuł 58

Wydawanie przedmiotów

1. Wezwana Umawiająca się Strona wydaje przedmioty uzyskane przez sprawcę w wyniku przestępstwa, jak również przedmioty mogące stanowić dowody rzeczowe w postępowaniu karnym, tej Umawiającej się Stronie, która wystąpiła z wnioskiem.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo odroczyć wydanie przedmiotów, jeżeli są one niezbędne w innym postępowaniu karnym.

3. Prawa osób trzecich do przedmiotów, które zostały wydane drugiej Umawiającej się Stronie, pozostają nienaruszone. Po zakończeniu postępowania karnego przedmioty te zostają zwrócone tej Umawiającej się Stronie, która je wydała, lub za zgodą tej Strony zostają wydane bezpośrednio osobom uprawnionym.

4. Przy wydawaniu przedmiotów stosownie do niniejszego artykułu nie mają zastosowania przepisy ograniczające wwóz i wywóz przedmiotów i wartości dewizowych.

Zawiadomienie o wyrokach

Artykuł 59

Umawiające się Strony zawiadamiają się wzajemnie o prawomocnych wyrokach wydanych przez sądy jednej Umawiającej się Strony wobec obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 60

Umawiające się Strony udzielają sobie na uzasadniony wniosek informacji o prawomocnych wyrokach wydanych przez sądy jednej Umawiającej się Strony wobec osób niebędących obywatelami wzywającej Umawiającej się Strony.

Artykuł 61

Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie na wniosek odciski palców osób wymienionych w artykułach 59 i 60.

Artykuł 62

Informacje z rejestru skazanych

Umawiające się Strony przesyłają sobie na wniosek pełne informacje z rejestru skazanych dotyczące obywateli drugiej Umawiającej się Strony, jak również informacje o późniejszych orzeczeniach dotyczących wyroków, o ile skazania te podlegają wpisaniu do rejestru skazanych według prawa tej Umawiającej się Strony, której sąd orzekał.

Artykuł 63

Obecność przedstawicieli przy udzielaniu pomocy prawnej

Przedstawiciele jednej Umawiającej się Strony za zgodą organu centralnego drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 4 ustęp 1, mogą być obecni przy podejmowaniu czynności z zakresu pomocy prawnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Rozdział czwarty

Wykonywanie orzeczeń sądowych w sprawach karnych

Artykuł 64

Definicje

1. W rozumieniu niniejszego rozdziału wyrażenie „medyczny środek zabezpieczający” oznacza:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej — umieszczenie sprawcy w szpitalu psychiatrycznym albo w innym odpowiednim zakładzie i umieszczenie sprawcy w zakładzie leczenia odwykowego,

2) w Mongolii — umieszczenie sprawcy w odpowiednim zakładzie medycznym w celu ustalenia przypadku choroby psychicznej lub nałogowego używania alkoholu, innych środków odurzających, a w wypadku ustalenia, że jest chory — umieszczenie go w takim zakładzie.

2. W rozumieniu niniejszego rozdziału następujące wyrażenia oznaczają:

„Państwo wydania wyroku” — państwo, w którym zostało wydane orzeczenie sądowe określające karę pozbawienia wolności lub medyczny środek zabezpieczający, które mają być wykonane,

„Państwo wykonania wyroku” — państwo, które przejęło lub ma przejąć wykonanie kary pozbawienia wolności lub medycznych środków zabezpieczających.

Artykuł 65

Zasada ogólna

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie, na wniosek, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, do przejmowania wykonania orzeczeń w sprawach karnych, na mocy których sądy jednej Umawiającej się Strony orzekły prawomocnie wobec obywateli drugiej Umawiającej się Strony karę pozbawienia wolności lub medyczne środki zabezpieczające.

2. Z wnioskami, o których mowa w ustępie 1, mogą wystąpić określone w artykule 4 ustęp 1 organy centralne zarówno Państwa wydania wyroku, jak i Państwa wykonania wyroku.

Artykuł 66

Prawo skazanego

1. Skazany, jego przedstawiciel ustawowy, pełnomocnik, współmałżonek, krewni w linii prostej lub rodzeństwo mogą występować z inicjatywą podjęcia czynności, o których mowa w artykule 65, do każdej z Umawiających się Stron.

2. Każdy skazany, do którego może mieć zastosowanie niniejsza umowa, zostanie powiadomiony przez Państwo wydania wyroku o postanowieniach niniejszego rozdziału.

Artykuł 67

Wymóg karalności sądowej

Przejęcie wykonania orzeczenia nastąpi tylko w wypadku, gdy czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest karalny sądownie również według prawa Państwa wy-

konania wyroku lub byłby karalny sędownie, gdyby czyn taki został popełniony na terytorium Państwa wykonania wyroku.

Artykuł 68

Przestępstwa polityczne

1. Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest przestępstwem o charakterze politycznym.

2. Nie będzie uważane za przestępstwo o charakterze politycznym takie przestępstwo, które przy wzięciu pod uwagę wszystkich okoliczności konkretnego wypadku, a w szczególności: pobudek działania, sposobu dokonania czynu, środków użytych lub których używaniem grożono, jak również skutków rzeczywistych lub zamierzonych, ma bardziej charakter kryminalny niż polityczny.

Artykuł 69

Przestępstwa wojskowe

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia polega wyłącznie na naruszeniu obowiązków wojskowych.

Artykuł 70

Przestępstwa skarbowe

W sprawach o przestępstwa skarbowe nie może nastąpić odmowa przejęcia wykonania orzeczenia z tego tylko powodu, że prawo Państwa wykonania wyroku nie zawiera takich samych przepisów regulujących podatki, cła, monopole, obrót dewizowy, handel zagraniczny lub reglamentację towarów, jakie są w Państwie wydania wyroku.

Artykuł 71

Przedawnienie

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli wykonanie kary lub medycznych środków zabezpieczających uległo przedawnieniu według prawa jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 72

Sądy szczególne

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany przez sąd szczególny.

Artykuł 73

Wyroki wobec nieobecnych

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany pod nieobecność skazanego.

Artykuł 74

Zakaz podwójnego karania

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli skazany został w Państwie wykonania wyroku prawomocnie skazany lub uniewinniony za ten sam czyn.

Artykuł 75

Zasada przestrzegania porządku publicznego

Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli naruszałoby to porządek publiczny lub zasady porządku prawnego.

Artykuł 76

Przesłanki przejęcia

1. Przejęcie wykonania orzeczenia może nastąpić tylko za zgodą skazanego. Jeżeli skazany nie jest zdolny do wyrażenia skutecznej prawnie zgody, konieczna jest zgoda jego przedstawiciela ustawowego.

2. Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli skazany jest pozbawiony wolności w Państwie wydania wyroku i w dniu wpłynięcia wniosku pozostała do odbycia kara pozbawienia wolności lub medyczny środek zabezpieczający — nieprzekraczające 4 miesięcy. Przy ocenie tej przesłanki dodaje się wszystkie kary pozbawienia wolności i medyczne środki zabezpieczające albo ich części pozostałe do wykonania. Jeżeli czas trwania medycznych środków zabezpieczających nie został określony, to przyjmuje się dzień, w którym według prawa Państwa wydania wyroku doszłoby najpóźniej do ich uchylenia.

Artykuł 77

Rozstrzygnięcie wniosku

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia w możliwie krótkim czasie wzywającą Umawiającą się Stronę, w jakim zakresie wniosek o przejęcie wykonania orzeczenia został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Artykuł 78

Wykonywanie orzeczeń

1. Jeżeli nastąpi przejęcie wykonania orzeczenia, to sąd Państwa wykonania wyroku określi według swego prawa okres podlegający wykonaniu kary pozbawienia wolności lub stosowania medycznych środków zabezpieczających, w takim wymiarze, jak w orzeczeniu sądu Państwa wydania wyroku. Jeżeli jednak prawo Państwa wykonania wyroku przewiduje za to przestępstwo najwyższy wymiar kary pozbawienia wolności niższy od kary w orzeczeniu sądu Państwa wydania wyroku, to sąd Państwa wykonania wyroku określi karę pozbawienia wolności w najwyższym wymiarze przewidzianym przez prawo tego Państwa za to przestępstwo.

2. Na skutek przejęcia wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku skazany nie może być w żadnym wypadku w sytuacji bardziej niekorzystnej od tej, w jakiej by się znajdował w razie dalszego wykonywania orzeczenia w Państwie wydania wyroku.

3. Wykonanie orzeczenia włącznie z warunkowym zwolnieniem następuje zgodnie z prawem Państwa wykonania wyroku. Jeżeli przepisy prawa Państwa wydania wyroku dotyczące warunkowego zwolnienia są dla skazanego korzystniejsze, podlegają one zastosowaniu.

4. Na poczet kary pozbawienia wolności lub medycznych środków zabezpieczających zalicza się w Państwie wykonania wyroku okres pozbawienia wolności lub stosowania medycznych środków zabezpieczających w Państwie wydania wyroku.

Artykuł 79

Wykonanie części orzeczenia

Jeżeli nastąpiło skazanie za więcej niż jedno przestępstwo, a przejęcie wykonania orzeczenia dotyczy tylko kary pozbawienia wolności lub medycznego środka zabezpieczającego, odnoszących się do niektórych z tych przestępstw, to sąd Państwa wykonania wyroku określi w postępowaniu, o którym mowa w artykule 78, karę pozbawienia wolności lub medyczny środek zabezpieczający, podlegające wykonaniu w odniesieniu do tych przestępstw.

Artykuł 80

Skutki przejęcia wykonania

1. W czasie wykonywania kary pozbawienia wolności lub medycznego środka zabezpieczającego w Państwie wykonania wyroku Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z ich wykonaniem.

2. Państwo wydania wyroku jest uprawnione do wykonania pozostałej części kary lub medycznego środka zabezpieczającego, jeżeli skazany, uchylając się od wykonania orzeczenia w Państwie wykonania wyroku, opuścił jego terytorium. Państwo wykonania wyroku zawiadamia niezwłocznie Państwo wydania wyroku o tych okolicznościach.

3. Uprawnienie Państwa wydania wyroku, o którym mowa w ustępie 2, wygasa ostatecznie, jeżeli kara pozbawienia wolności lub medyczne środki zabezpieczające zostały wykonane lub darowane.

Artykuł 81

Ułaskawienie i amnestia

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wykonania wyroku. Państwo wydania wyroku

może zwrócić się do Państwa wykonania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie życzliwie potraktowany przez Państwo wykonania wyroku. Państwo wydania wyroku ma prawo ułaskawienia ze skutecznością na swoim terytorium.

2. Państwo wykonania wyroku stosuje wobec skazanego amnestię wydaną zarówno w Państwie wykonania wyroku, jak i w Państwie wydania wyroku.

Artykuł 82

Uchylenie lub zmiana orzeczenia

Do uchylenia lub zmiany orzeczenia przejętego do wykonania właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Artykuł 83

Zawiadomienie

1. Umawiające się Strony zawiadamiają się wzajemnie, w możliwie krótkim czasie, o wszystkich okolicznościach, które mogłyby mieć wpływ na wykonanie orzeczenia.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo wykonania wyroku w szczególności o amnestii oraz uchyleniu lub zmianie orzeczenia przejętego do wykonania.

3. Państwo wykonania wyroku zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o wykonaniu orzeczenia.

Artykuł 84

Przekazanie

1. Jeżeli skazany przebywa na terytorium Państwa wydania wyroku, Państwo to podejmie w możliwie krótkim czasie wszelkie konieczne środki do przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku.

2. Państwo wydania wyroku i Państwo wykonania wyroku porozumiewają się co do czasu i miejsca przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku, a w miarę konieczności organom państwa tranzytowego.

3. Osoby eskortujące jednej z Umawiających się Stron, które mają doprowadzić drogą powietrzną skazanego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub jego z tego terytorium odebrać, są uprawnione do zastosowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezbędnych środków w celu uniemożliwienia ucieczki skazanego, aż do jego przekazania lub po jego przejęciu.

4. Państwo wydania wyroku może po przejęciu wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku odroczyć przekazanie skazanego w celu przeprowadze-

nia postępowania karnego w związku z innym przestępstwem albo w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub medycznego środka zabezpieczającego orzeczonych przez jej sądy za inne przestępstwa.

Artykuł 85

Ochrona skazanego

1. Jeżeli skazany został przekazany zgodnie z niniejszą umową z Państwa wydania wyroku do Państwa wykonania wyroku, nie może być on w Państwie wykonania wyroku ścigany, skazany ani poddany w inny sposób ograniczeniu wolności w związku z czynem popełnionym przed przekazaniem, którego nie dotyczy zgoda na przejęcie wykonania.

2. Ograniczeń, o których mowa w ustępie 1, nie stosuje się, jeżeli:

- 1) Państwo wydania wyroku wyrazi zgodę na wszczęcie postępowania karnego, wykonanie kary lub medycznych środków zabezpieczających,
- 2) przekazany skazany pozostał w Państwie wykonania wyroku dłużej niż 30 dni po ostatecznym zwolnieniu, chociaż miał prawo i mógł terytorium tego Państwa opuścić, albo gdy po opuszczeniu tego Państwa dobrowolnie tam powrócił.

Artykuł 86

Wniosek i załączniki

1. Wnioski przewidziane w niniejszym rozdziale sporządza się w formie pisemnej.

2. Do wniosku Państwa wydania wyroku załącza się:

- 1) oryginał albo poświadczony odpis lub kopię orzeczenia z potwierdzeniem prawomocności i wykonalności,
- 2) tekst zastosowanych przepisów prawnych, jak również przepisów dotyczących warunkowego zwolnienia,
- 3) możliwie dokładne dane o skazanym, jego obywatelstwie oraz miejscu zamieszkania lub pobytu,
- 4) zaświadczenie o okresie pozbawienia wolności lub stosowania medycznych środków zabezpieczających, który podlega zaliczeniu,
- 5) dokument, z którego wynika zgoda skazanego lub jego przedstawiciela ustawowego na przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub medycznych środków zabezpieczających,
- 6) inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozstrzygnięcia wniosku,
- 7) tłumaczenie na język drugiej Umawiającej się Strony wniosku i dokumentów wymienionych w niniejszym ustępie.

3. Do wniosku Państwa wykonania wyroku załącza się informacje i materiały wymienione w ustępie 2 punkty 3, 6 i 7.

4. W wypadku uwzględnienia wniosku określonego w ustępie 3 Państwo wydania wyroku przekazuje dokumenty wymienione w ustępie 2 punkty 1, 2, 4 i 5, wraz z ich tłumaczeniem na język drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 87

Uzupełnienie wniosku

Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona uzna przekazane dane i dokumenty za niewystarczające, zwraca się o konieczne uzupełnienie. Dla uzyskania tego uzupełnienia wezwana Umawiająca się Strona może ustalić stosowny termin; na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W braku uzupełnienia rozstrzyga się wniosek na podstawie posiadanych danych i dokumentów.

Część czwarta

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 88

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań wynikających z innych umów obowiązujących jedną lub obie Umawiające się Strony.

Artykuł 89

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Ulaanbaatar.

Artykuł 90

Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 19 października 1998 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mongolskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Mongolii

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН
ХООРОНД ИРГЭН, ГЭР БҮЛ, ХӨДӨЛМӨР, ЭРҮҮГИЙН
ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ
БОЛОН ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ**

Г Э Р Э Э

Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улс эрх зүйн туслалцаа болон эрх зүйн харилцааны хүрээнд харилцан хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд өндөр ач холбогдол өгч, дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ

Нийтлэг үндэслэл

1 дүгээр зүйл

Эрх зүйн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн хэргийн талаар Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэний нэгэн адил эрх зүйн хамгаалалт эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр иргэн, гэр бүл, хөдөлмөрийн болон эрүүгийн хэрэг хэлэлцэх шүүх, прокурор /цаашид “хууль сахиулах байгууллага” гэх/ болон бусад байгууллагад чөлөөтэй, саадгүй хандах эрхтэй бөгөөд тэдгээрийн ажиллагаанд оролцох, нэхэмжлэл болон хүсэлт гаргах түүнчлэн бусад байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох эрхтэй.

3. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын иргэдэд хамаарах энэхүү Гэрээний заалт нутаг дэвсгэрт нь оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль тогтоомжийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

2 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль сахиулах байгууллага иргэн, гэр бүл, хөдөлмөрийн болон эрүүгийн хэргийн талаарх эрх зүйн туслалцааг энэхүү Гэрээний дагуу бие биендээ үзүүлнэ.

2. Хууль сахиулах байгууллага нь энэ зүйлийн 1-д дурдсан хэргийн талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын бусад байгууллагад эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

3. Эрх бүхий бусад байгууллага нь энэ зүйлийн 1-д дурдсан хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг хууль сахиулах байгууллагаар уламжлан явуулна.

3 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцааны хүрээ

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид заасан байцаан шийтгэх ажиллагааг хэрэгжүүлнэ. Тухайлбал зохигчид, хохирогч, сэжигтэн, яллагдагч, гэрч болон шинжээчийг байцаах, үзлэг явуулах, эд мөрийн баримт шилжүүлэх, баримт бичиг гардуулах болон илгээх, түүнчлэн ял эдэлж байсан тухай мэдээлэл хүргүүлэх зэрэг үйлдэл хамаарна.

4 дүгээр зүйл

Харилцах журам

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль сахиулах байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх хэргийн талаар харилцахдаа:

Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд -	Бүгд Найрамдах Польш Улсын Хууль зүйн яам,
Монгол Улсын хувьд -	Монгол Улсын Хууль зүйн яамаар

уламжлан харилцана.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын төв байгууллага, хууль сахиулах байгууллагууд хоорондоо шууд харилцах талаар нэмэлт хэлэлцээр байгуулж болно.

5 дугаар зүйл

Хэрэглэх хэл

1. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг уг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын албан ёсны хэл дээр үйлдэж, даалгавар хүлээн авах Хэлэлцэн тохирогч Талын албан ёсны хэл рүү, эсхүл англи буюу орос хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгыг хавсаргана.

2. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ баримт бичгийг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын албан ёсны хэл дээр үйлдэж, даалгавар хүлээн авах Хэлэлцэн тохирогч Талын албан ёсны хэл рүү, эсхүл англи буюу орос хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгыг хавсаргана.

3. Хэрэв энэхүү Гэрээний заалтын дагуу явуулах баримт бичигт орчуулга хавсаргах шаардлагатай бол орчуулгыг итгэмжлэгдсэн орчуулагч, нотариатч, эрх бүхий байгууллага буюу дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газраар гэрчлүүлсэн байна.

6 дугаар зүйл

Баримт бичгийн бүрдэлт

Энэхүү Гэрээг үндэслэн бүрдүүлсэн Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын баримт бичигт эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тамга, тэмдэг дарж, эрх бүхий этгээд гарын үсэг зурсан байна.

7 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврын хэлбэр

1. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт дараахь зүйлийг тусгасан байна:

- 1) даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;
- 2) даалгавар хүлээн авах байгууллагын нэр;
- 3) эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт заасан хэргийн нэр;
- 4) хэргийн талаар даалгавар бүрдүүлсэн зохигчид болон бусад этгээдийн овог, нэр, иргэний харьяалал, мэргэжил, оршин суугаа буюу оршин байгаа газар, хуулийн этгээдийн хувьд түүний нэр болон оршин байгаа газар;
- 5) дээрх этгээдийг төлөөлөх хүмүүсийн овог, нэр болон хаяг;
- 6) даалгаврын агуулга, эрүүгийн хэргийн хувьд гэмт хэргийн талаарх нэмэлт тодорхойлт, түүний хуулийн зүйлчлэл.

2. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын төв байгууллага харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр монгол, польш хэлээр үйлдсэн хэвлэмэл хуудас хэрэглэж болно.

8 дугаар зүйл

Даалгавар биелүүлэх журам

1. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол даалгавар хүлээн авсан байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байцаан шийтгэх ажиллагааны хэм хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр хэрэглэж болно.

2. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага уг даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий бус байвал түүнийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэн өгч, энэ тухай даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь түүнийг биелүүлсэн газар, хугацааг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр өөрт нь мэдэгдэнэ.

4. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгавар биелүүлсний дараа даалгавар өгсөн байгууллагад баримт бичгийг буцаах бөгөөд даалгавар биелүүлэх боломжгүй тохиолдолд даалгаврыг буцааж, биелүүлээгүй шалтгааныг мэдэгдэнэ.

5. Хэрэв даалгаварт заасан этгээдийн хаяг буруу, эсхүл тодорхой бус бол даалгавар хүлээн авсан байгууллага зөв хаягийг олж тогтоох талаар зохих арга хэмжээ авна.

9 дүгээр зүйл

Баримт бичиг гардуулах

Хэрэв гардуулан өгөх баримт бичиг даалгавар хүлээн авсан Талын албан ёсны хэл дээр үйлдэгдсэн, эсхүл нөгөө Талын хэлнээс хөрвүүлсэн баталгаат орчуулгыг хавсаргасан байвал даалгавар хүлээн авсан байгууллага өөрийн улсад мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гардуулна.

Баримт бичиг нь даалгавар хүлээн авсан Талын хэл дээр үйлдэгдээгүй, эсхүл орчуулгыг хавсаргаагүй бол хүлээн авагч этгээд сайн дураар хүлээн авахыг зөвшөөрвөл уг баримт бичгийг гардуулна.

10 дугаар зүйл

Гардуулсны баталгаа

Баримт бичгийг гардуулсны баталгаа нь гардуулсан огноо, хүлээн авсан болон баримт бичиг гардуулсан этгээдийн гарын үсэг, даалгавар хүлээн авсан байгууллагын албан ёсны тамга, тэмдэг бүхий гардуулсан тухай нотолгоо, эсхүл гардуулсан огноо, газар, арга замыг заасан гардуулан өгөх байгууллагын гэрчлэх баримт байна. Хэрэв хоёр хувь баримт бичиг гардуулсан бол гардуулж өгсөн баталгааг нэг хувь дээр үйлдэж болно.

11 дүгээр зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын
газраар дамжуулан иргэдэд баримт
бичиг гардуулах, асуулт тавих

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраараа дамжуулан өөрийн иргэдэд баримт бичиг гардуулах, асуулт тавих эрхтэй. Энэ тохиолдолд албадлагын шинж чанартай арга хэмжээ хэрэглэж болохгүй.

12 дугаар зүйл

Гэрч, хохирогч, шинжээчийг дуудах,
тэдгээрийн баталгаа

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хууль сахиулах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа гэрч буюу шинжээчийг биечлэн дуудах шаардлагатай гэж үзвэл зарлан дуудах хуудас гардуулах даалгаврыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий хууль сахиулах байгууллагад өгнө.

2. Дуудлагын дагуу ирээгүй тохиолдолд албадлагын арга хэмжээ хэрэглэх тухай ямар нэгэн заналхийлэл зарлан дуудах хуудаст тусгасан байж болохгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын эрх бүхий байгууллагын дуудлагаар хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харьяат болохыг үл харгалзан тэр нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг, захиргааны зөрчилд холбогдуулан хариуцлагад татах, түүнийг дуудан шалгаж байгаа тухайн хэрэгт, түүнчлэн түүнийг улсын хил нэвтрэхийн өмнө үйлдсэн

ямар нэг үйлдэлд, тэдний гаргасан гэрчийн мэдүүлэг, шинжээчийн дүгнэлттэй холбогдуулан цагдан хорих буюу ял эдлүүлж болохгүй.

4. Гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгсөн байгууллагаас цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс таван хоногийн дотор гарч яваагүй бол дээрх баталгаагаа алдана. Энэ хугацаанд гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гарч яваагүй хугацааг оруулж тооцохгүй.

5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт дуудагдаж ирсэн гэрч буюу шинжээч нь хил нэвтрэх болон хилийн чанадад байх зардал, мөн ажиллаагүй хугацааны цалингаа нөхөн төлүүлэх, түүнчлэн шинжээчээр ажилласны шагналыг авах эрхтэй. Дуудагдаж буй этгээд ямар зардал авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудаст заасан байна. Дуудлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал уг этгээдийн хүсэлтээр зардлын урьдчилгаа олгоно.

6. Мэдүүлэг өгөхөөр дуудагдаж ирсэн хохирогчдод энэ зүйлийн 5-д заасан нөхцөлийг нэгэн адил хэрэглэнэ.

13 дугаар зүйл

Баримт бичгийг хүлээн зөвшөөрөх

1. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын эрх бүхий байгууллагын үйлдсэн албан ёсны тамга, тэмдэг, эрх бүхий этгээдийн гарын үсэгтэй баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ямар нэгэн нотолгоогүйгээр хүлээн зөвшөөрнө. Энэ заалт

нь эрх бүхий байгууллагаар баталгаажуулсан орчуулга, баримт бичгийн хуулбарт нэгэн адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын нутаг дэвсгэр дээр албан ёсны гэж хүлээн зөвшөөрөгдсөн баримт бичиг нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэгэн адил хүлээн зөвшөөрөгдөнө.

14 дүгээр зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй
холбогдсон зардал

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр гарсан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хариуцна.

2. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага гарсан зардлын тухай дүнг даалгавар гаргасан байгууллагад мэдэгдэнэ. Даалгавар өгсөн байгууллага уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс нөхөн гаргуулж авсан бол тэр нь зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

15 дугаар зүйл

Мэдээлэл өгөх

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын төв байгууллага иргэн, гэр бүл, хөдөлмөрийн болон эрүүгийн эрх зүйн салбар дахь нэн чухал хууль тогтоомжийн баримт бичгийг хоорондоо солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын төв байгууллага өөрийн оронд дагаж мөрдөж байгаа хуулийн заалт болон түүнийг хэрэглэж буй практик асуудлаарх мэдээллийг хүсэлтийн дагуу харилцан бие биендээ илгээж байна.

16 дугаар зүйл

Эд зүйл, мөнгө шилжүүлэх

Энэхүү Гэрээг биелүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт, мөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт эд зүйл, мөнгө шилжүүлэх тохиолдолд шилжүүлж буй байгууллагын Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

17 дугаар зүйл

Хаяг, бусад зүйлийг тогтоох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль сахиулах байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа этгээдийн хаяг, бусад зүйлийг

тогтоох талаар хүсэлтийн дагуу харилцан бие биендээ туслалцаа үзүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдээс хүүхдийн тэтгэлэг төлүүлэх тухай нэхэмжлэл гаргавал Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын хууль сахиулах байгууллага хүсэлтийн дагуу хариуцагчийн ажлын газар, орлогын хэмжээг тогтооход туслалцаа үзүүлнэ.

Иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн
тухай болон бусад баримт бичиг илгээх

18 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллага иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнд хамаарах мэдээллийг харилцан бие биендээ илгээнэ. Эдгээр мэдээллийг иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлд тэмдэглэмэгц үнэ төлбөргүй даруй илгээнэ.

2. Иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлд тайлбар, засвар буюу нэмэлт оруулбал энэ зүйлийн 1-д заасан нөхцөлийг нэгэн адил хэрэглэнэ. Энэ тохиолдолд иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс тухайн өөрчлөлтийг тусгасан хуулбарыг илгээнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль сахиулах байгууллагын хүсэлтийн дагуу иргэний гэр бүлийн байдлын талаарх холбогдох мэдээллийг илгээж байна.

4. Иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс мэдээлэл авахыг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх эрх бүхий байгууллагад шууд илгээж болно. Хүсэлт гаргагч нь эдгээр баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан авч, холбогдох хураамжийг төлнө.

19 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнд хамаарах иргэний гэр бүлийн байдлын талаарх хүчин төгөлдөр болсон шийдвэрийн хуулбарыг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал харилцан бие биендээ илгээнэ.

20 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний хүсэлтийн дагуу тэдний боловсрол, ажилласан хугацааны тухай, хувийн болон эд хөрөнгийн эрх, ашиг сонирхолд хамаарах бусад баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад шууд илгээх буюу шилжүүлж болно. Эдгээр баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө

Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан уг иргэнд гардуулна. Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар нь иргэнд баримт бичиг гардуулахдаа ийнхүү олгосны хураамж авна.

ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ

Иргэн, гэр бүлийн болон хөдөлмөрийн хэрэг

Нэгдүгээр бүлэг

Байцаан шийтгэх ажиллагаатай холбогдох
зардал болон хөнгөлөлт

21 дүгээр зүйл

Байцаан шийтгэх ажиллагааны
зардлаас чөлөөлөх

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын шүүхийн ажиллагаанд оролцож байгаа тухайн улсын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнд гадаадын харъяат буюу тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй буюу амьдардаггүй гэсэн үндэслэлээр байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах зардлыг төлөх үүрэг оногдуулж болохгүй.

Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх

22 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах төлбөр, урьдчилгаа болон бусад зардлаас чөлөөлөгдөх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэний нэгэн адил нөхцөл, хэмжээнд үнэ төлбөргүй төлөөлүүлэх эрх эдэлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хөнгөлөлт нь шийдвэрийг биелүүлэх ажиллагааг оролцуулан тухайн хэргийн талаар явуулж байгаа байцаан шийтгэх бүх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхээс тодорхой хэргийг шүүхийн зардлаас чөлөөлөх нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ хэргийн талаарх байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар үүссэн зардалд нэгэн адил хамаарна.

23 дугаар зүйл

1. Байцаан шийтгэх ажиллагааны зардлаас чөлөөлөгдөх буюу үнэ төлбөргүй төлөөлүүлэх зөвшөөрөл авахын тулд хүсэлт гаргагчийн хувийн болон гэр бүл, эд хөрөнгийн байдлын талаар тодорхойлолтыг гаргана. Энэ тодорхойлолтыг өргөдөл гаргагч нутаг

дэвсгэрт нь оршин суугаа буюу оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас олгоно.

2. Хүсэлт гаргагч нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй бол хүсэлт гаргагч харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас тодорхойлолт олгоно.

3. Зардлаас чөлөөлөх тухай шийдвэр гаргаж байгаа шүүх тодорхойлолт олгосон байгууллагаас нэмэлт мэдээ буюу мэдээллийг бүрэн болгохыг шаардаж болно.

24 дүгээр зүйл

1. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх буюу байцаан шийтгэх ажиллагаанд үнэ төлбөргүй төлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүхэд гаргах хүсэлтэй байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн уг хүсэлтийг амаар буюу бичгээр гаргаж өөрийн оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын эрх бүхий шүүх хуралдааны тэмдэглэлд бичүүлнэ. Шүүх энэхүү Гэрээний 23 дугаар зүйлд заасан тодорхойлолтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий шүүхэд зохих журмын дагуу илгээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан хүсэлтийг нэхэмжлэл буюу бусад баримт бичгийн хамт гаргаж болно.

25 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүх Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа зохигчид буюу оролцогчдын шүүхийн зардлыг төлөх, эсхүл нэхэмжлэл, хүсэлтийн бүрдэлт дутууг гүйцээх үүрэг өгөх бөгөөд үүний тулд нэг сараас доошгүй хугацаа тогтооно. Хугацааг зохих мэдэгдэл гардуулсан өдрөөс эхлэн тооцно.

26 дугаар зүйл

Хугацаа

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүх Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа зохигчид буюу оролцогчдод байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах хугацаа тогтоосон бол нутаг дэвсгэрээс нь шаардлага бүхий баримт бичгийг явуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын шуудангийн байгууллагын дарсан тэмдгээр хугацааг тооцно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс тогтоосон хугацаанд шүүхээс шаардсан төлбөр болон урьдчилгааг шилжүүлэх тохиолдолд уг зохигчид болон оролцогчид нутаг дэвсгэрт нь оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын банкинд оруулсан огноогоор хугацааг тогтоон тооцно.

3. Хугацаа зөрчсөний улмаас гарах үр дагаварт хэргийг хянан шийдвэрлэж буй шүүх өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Хоёрдугаар бүлэг

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх
/тогтоол, таслан шийдвэрлэх тогтоол/

27 дугаар зүйл

Эд хөрөнгийн бус хэргийн талаарх шийдвэрийг
хүлээн зөвшөөрөх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхээс гаргасан эд хөрөнгийн бус эрх зүйн харилцаанд үүссэн иргэн, гэр бүл, хөдөлмөрийн хэргийн талаарх хуулийн хүчин төгөлдөр, харин эцэг, эхийн эрх хэмжээтэй холбогдсон хэргийн талаарх хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүх энэ хэрэгт холбогдуулан өмнө нь хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэр гаргаагүй, түүнчлэн дотоодын хууль тогтоомжийнхоо дагуу онцгой эрх хэмжээгүй бол хүлээн зөвшөөрөх ажиллагаа явуулахгүйгээр энэ Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт хүлээн зөвшөөрнө.

Биелүүлэх шаардлагатай эд хөрөнгийн болон
эд хөрөнгийн бус хэргийн талаарх шийдвэрийг
хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх

28 дугаар зүйл

1. Энэхүү Гэрээнд заасан нөхцөлийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гаргасан дараахь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч, биелүүлнэ:

- 1) иргэн, гэр бүлийн болон хөдөлмөрийн хэргийн талаарх шүүхийн шийдвэр;
- 2) эрүүгийн хэргийн талаарх шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолын гэмт хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлүүлэх хэсэг.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан шүүхийн шийдвэр гэдэгт эд хөрөнгийн шинжтэй иргэн, гэр бүлийн болон хөдөлмөрийн хэргийн талаарх шүүхээр шийдвэрлэсэн эвийн хэлэлцээ хамаарна.

29 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээний 28 дугаар зүйлд дурдсан шийдвэр нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дараахь тохиолдолд хүлээн зөвшөөрч биелүүлнэ. Хэрэв:

- 1) Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын хууль тогтоомжийн дагуу түүний нутаг дэвсгэрт гаргасан шүүхийн шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд албадан биелүүлэх бол. Харин хүүхдийн

- тэтгэлгийн үүрэгтэй холбогдсон хэргийн хувьд албадан биелүүлэх бол хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй шийдвэр;
- 2) нутаг дэвсгэрт нь хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэр гаргасан шүүх эрх бүхий байвал;
 - 3) зохигчид нь өөрийн эрхийг хамгаалах боломжоо алдаагүй тухайлбал, шүүхээр хэргийг хянан хэлэлцэхэд оролцоогүй зохигчид шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг цаг тухайд нь зохих журмын дагуу хүлээн авсан, харин байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох эрх зүйн эрхийн чадамжийг нь хязгаарласан тохиолдолд зохих төлөөлүүлэх эрхийг алдуулаагүй бол;
 - 4) нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхээс хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэр гаргаснаар тухайн зохигчдын хоорондох хэрэг дуусгавар болоогүй, мөн нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх урьд нь тухайн зохигчдын хооронд байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулаагүй бол;
 - 5) шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт тухайн зохигчдын хоорондох тэр хэрэгт гуравдагч улсын байгууллагаас гаргасан шүүхийн шийдвэр хүлээн зөвшөөрөгдөөгүй болон биелэгдээгүй бол;
 - 6) нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Тал зөрчилдөөний /олон улсын иргэний эрх зүй/ хууль тогтоомжийн дагуу эрх бүхий хууль тогтоомж хэрэглэсэн бол.

30 дугаар зүйл

1. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэрт нь тухайн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд шууд, эсхүл уул хэргийг хянан шийдвэрлэсэн анхан шатны шүүхээр дамжуулан гаргаж болно.

2. Хүсэлтэд дараахь баримтыг хавсаргана:

- 1) хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд биелүүлбэл зохих шийдвэр, эсхүл түүний баталгаат хуулбар, хүүхдийн тэтгэлэгийн хэргийн хувьд хэрэв шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй, энэ тухай уг шийдвэрт заагаагүй бол түүнийг биелүүлбэл зохих тухай баримт бичиг;
- 2) шүүх эсрэг шийдвэр гаргасан, хэргийг нь хэлэлцэхэд оролцоогүй зохигчид нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг цаг тухайд нь зохих журмаар авсан бол үүнийг баталсан баримт бичиг, харин тухайн зохигчид эрх зүйн эрхийн хязгаарлагдмал чадамжтай бол энэ талд зохих журмаар мэдэгдсэнийг баталсан баримт бичиг;
- 3) энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан баримт бичгийг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хэл рүү хөрвүүлсэн баталгаат орчуулга.

31 дүгээр зүйл

1. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай асуудлыг авч хэлэлцвэл шүүх зөвхөн энэхүү Гэрээний 29, 30 дугаар зүйлд заасан нөхцөлийг баримталсан эсэхийг тогтооно.

2. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхэд нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ. Энэ нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай хүсэлтэд нэгэн адил хамаарна. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай хүсэлтэд, түүний хуулбар болон хэргийн оролцогчдод гардуулах хуулбарыг хавсаргана.

3. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх асуудлаар шүүн таслах ажиллагаа буюу албадан төлүүлэх тухай ажиллагааг зогсоосон бол энэ тухай баримт бичгийг хүсэлтэд хавсаргана.

4. Шүүх нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх тухай шийдвэр гаргахдаа зохигчдоос тайлбар, шийдвэр гаргасан шүүхээс нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно.

Зардлын талаарх шийдвэрийг биелүүлэх

32 дугаар зүйл

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 22 дугаар зүйлийн үндсэн дээр байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах зардлаас чөлөөлөгдсөн этгээд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэрээр энэ зардлыг байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцогчид төлөх үүрэгтэй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий шүүх уг зардлыг гаргуулах тухай шийдвэрийг хүсэлт гаргагчийн өргөдлийг үндэслэн үнэ төлбөргүйгээр нааштай шийдвэрлэнэ.

2. Байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах зардал гэдэгт шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж буйг гэрчлэхэд зарцуулсан, албадан төлүүлэх бол зохих баталгаатай, түүнчлэн шаардсан баримт бичгийг шилжүүлэхтэй холбогдсон зардал хамаарна.

33 дугаар зүйл

1. Зардлын талаар шийдвэр биелүүлэхийг тогтоож буй шүүх нь уг шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх эсхүл албадан биелүүлбэл зохихийг магадлана.

2. Шийдвэрийг биелүүлэх тухай хүсэлтэд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон буюу түүнийг биелүүлбэл зохих баталгаа бүхий шийдвэр эсхүл зардлын хэмжээ тогтоосон хэсгийн баталгаат хуулбар, түүнчлэн эдгээр баримт бичгийг гэрчилсэн орчуулгыг хавсаргана.

3. Нутаг дэвсгэрт нь байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах зардлыг улсаас нь урьдчилгаа болгож олгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий шүүхэд уг зардлыг нөхөн төлүүлэх тухай хүсэлт гаргаж болно. Энэхүү шүүх нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу уг зардлыг нөхөн төлүүлэх бөгөөд нөхөн гаргуулсан мөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт үнэ төлбөргүй шилжүүлнэ. Энэ тохиолдолд энэ зүйлийн 1, 2-т заасан журмыг баримтална.

ГУРАВДУГААР ХЭСЭГ

Эрүүгийн хэрэг

Нэгдүгээр бүлэг

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах

34 дүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа
явуулах үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын даалгавраар нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа өөрийн иргэний хувьд, түүнчлэн нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин сууж буй бусад этгээдийн хувьд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг хүлээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан нөхцөл үүссэн тохиолдолд даалгавар хүлээн авсан Талын эрх бүхий хууль сахиулах байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

3. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг хүлээх үед гарсан үйлдэл нь хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай гомдол үүсгэх бөгөөд энэ хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай хүсэлт гарсан бол уул хүсэлтийг эрүүгийн хэрэгт хамтатган авч үзнэ.

35 дугаар зүйл

Тусгай заалт

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 34 дүгээр зүйлийн 1-д заасан үйлдэл нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу гэмт хэрэг гэж тооцогдох боловч даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу захиргааны зөрчил гэж тооцогдох бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу даалгаврыг авч хэлэлцэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын даалгавраар энэхүү Гэрээний 34 дүгээр зүйлийн 1-д заасан

нөхцөлийн дагуу хууль зөрчсөн үйлдэл гаргасан хэрэг гэж сэжиглэгдэж байгаа насанд хүрээгүй этгээдийн хувьд байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг хүлээнэ.

36 дугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар

1. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар нь дараахь зүйлийг агуулна:

- 1) даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;
- 2) сэжиглэгдэж буй этгээдийн овог, нэр, иргэний харъяалал, хувийн бусад байдал;
- 3) эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавартай холбогдох хэргийн тодорхойлолт болон хуулийн зүйлчлэл.

2. Түүнчлэн даалгаварт дараахь зүйлийг хавсаргана:

- 1) эрүүгийн хуулийн заалтын агуулга, шаардлагатай бол эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахад ач холбогдол бүхий даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн бусад заалт;
- 2) хэрэгт холбогдох баримт бичиг эсхүл түүний баталгаат хуулбар, түүнчлэн нотлох баримт;
- 3) хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай хүсэлт болон боломжийн хэрээр хохирлын хэмжээний талаарх бололцоотой мэдээлэл;
- 4) даалгавар хүлээн авсан Талын хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай гэж үзвэл байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хохирогчийн хүсэлт.

37 дугаар зүйл

Сэжигтэн этгээдийг шилжүүлэх

1. Хэрэв эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг гаргах үед сэжигтэн этгээд нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт түр цагдан хоригдож байвал түүнийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгөх арга хэмжээг авна.

2. Хэрэв эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг гаргах үед сэжигтэн этгээд нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр гадуур байгаа бол энэ Тал өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу уг этгээдийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талд буцаан өгөх арга хэмжээг авна.

38 дугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны үр
дүнгийн тухай мэдээлэх

Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хэргийн талаарх эцсийн шийдвэрээ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Энэхүү шийдвэрийн хуулбарыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын шаардлагаар хүргүүлнэ.

39 дүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх
ажиллагаа явуулсны үр дагавар

Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахыг татгалзах буюу хэргийг хэрэгсэхгүй болгох нөхцөлд даалгавар өгсөн Тал тухайн хэрэгт эрүүгийн хэрэг үүсгэх эрхийг хадгалж үлдээх тухай тусгайлан зааснаас бусад тохиолдолд түүний хууль сахиулах байгууллага нь хэргийг буцаан авсны дараа энэ хэрэгт тухайн этгээдэд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж болохгүй.

Хоёрдугаар бүлэг

Байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах буюу
таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр
шилжүүлэн өгөх

Шилжүүлэн өгөх үндэслэл

40 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал энэхүү Гэрээний заалтын дагуу өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэхээр харилцан шаардсаны дагуу шилжүүлэн өгнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийн дагуу гэмт хэрэг гэж үзэх хэрэг үйлдсэн бөгөөд энэ хэрэгт зөвхөн нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял оногдуулахаар бол эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгнө.

3. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийн дагуу гэмт хэрэг гэж үзэх хэрэг үйлдсэн бөгөөд хэрэв энэ үед шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээд нь зургаан сараас доошгүй хорих буюу өөр хүнд ялаар шийтгэгдсэн бол таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгнө.

41 дүгээр зүйл

1. Дараахь тохиолдолд шилжүүлэн өгөхгүй. Хэрэв:

- 1) шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээд нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн эсхүл түүний нутаг дэвсгэрт орогнох эрхтэй бол;
- 2) шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг үйлдэгдсэн бол;
- 3) шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан эсхүл хуульд заасан бусад үндэслэлээр эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх боломжгүй болсон бол;
- 4) шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийн хувьд тэр гэмт хэрэгт нь эрүүгийн хэрэг үүсгэсэн, хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр гарсан эсхүл хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон тухай тогтоол гарсан бол;
- 5) эрүүгийн хэрэг нь хувийн гомдлоор үүссэн бол;
- 6) гэмт хэрэг нь улс төрийн шинж чанартай бол тодорхой тохиолдлын нөхцөл байдал тооцсоноос тухайлбал, үйлдлийн сэдэлт, ашигласан болон ашиглахаар заналхийлсэн арга хэрэгсэл, түүнчлэн бодит үр дагаварыг харгалзан үзэхэд улс төрийн гэхээс эрүүгийн шинжтэй гэмт хэргийг улс төрийн гэмт хэрэгт тооцохгүй;
- 7) зөвхөн цэргийн үүргийг зөрчсөнтэй холбогдсон гэмт хэрэг бол;
- 8) энэ нь нийгмийн хэв журам болон эрх зүйн зарчмыг зөрчсөн бол.

2. Шилжүүлээгүй тохиолдолд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэхээс татгалзсан тухай үндэслэлийг мэдэгдэнэ.

42 дугаар зүйл

Цаазаар авах ялтай холбогдсон
хэргийг шилжүүлэх хязгаар

Хэрэв гэмт хэрэгт шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу цаазаар авах, харин шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн ял байхгүй бол шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр цаазаар авах ялын талаар шийдвэр гаргаж болохгүй бөгөөд цаазаар авах ялыг гүйцэтгэж болохгүй.

43 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар

1. Эрүүгийн хэрэг үүсгэхээр шилжүүлэн өгөх тухай даалгаварт шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийг цагдан хорих тухай тогтоолын баталгаат хуулбар, түүний гэмт үйлдлийн тодорхойлолт болон холбогдох хуулийн заалтыг хавсаргана. Эд хөрөнгийн эсрэг гэмт хэргийн хувьд гэмт үйлдлийн улмаас учирсан болон учирч болзошгүй эд хөрөнгийн хохирлын хэмжээг заасан байна.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын баталгаат хуулбар, ялтан этгээдийн үйлдсэн гэмт хэрэгт холбогдох хуулийн заалтыг хавсаргана. Ялтан этгээд ял эдэлж эхэлсэн тохиолдолд эдэлсэн хугацааг заасан байна.

3. Хэрэв таслан шийдвэрлэх буюу баривчлах тухай тогтоолд энэ тухай заагаагүй бол шилжүүлэн өгөх тухай даалгаварт шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийн гадна төрх байдлын тухай тодорхойлолт, иргэний харъяалал, гэр бүл, оршин байгаа газрын талаарх мэдээ болон түүний гэрэл зураг, хурууны хээг хавсаргана.

44 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад
хамаарах нэмэлт мэдээ

Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар биелүүлэхэд хүлээн авсан мэдээ нь хангалттай бус байвал шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэмэлт мэдээ шаардаж болох бөгөөд үүний тулд хоёр сар хүртэлх хугацаа тогтооно. Хүндэтгэн үзэх шалтгаантай бол энэ хугацааг сунгаж болно.

Шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах

45 дугаар зүйл

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авмагц энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгөхгүй байх тохиолдлоос бусад үед шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийг баривчлах арга хэмжээг нэн даруй авах ёстой.

46 дугаар зүйл

1. Хэрэв шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад цагдан хорих буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолын заалтыг иш үндэс болговол шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага өгөхөөс өмнө гэмт этгээдийг баривчилж болно. Баривчлах тухай хүсэлтийг шуудан, цахилгаан утсаар буюу ямар нэгэн эргэлзээ төрүүлэхгүй бусад хэрэгслийн туслалцаатай хүргүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасны дагуу баривчилсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

47 дугаар зүйл

Баривчлагдсан этгээдийг суллах

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хэрэв энэхүү Гэрээний 44 дүгээр зүйлд дурдсан

хугацаанд энэ Талын шаардсан нэмэлт тайлбар ирүүлээгүй бол энэхүү Гэрээний 45 дугаар зүйлийн дагуу баривчлагдсан этгээдийг суллаж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд уг этгээдийг баривчлагдсан тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг сарын дотор түүнийг шилжүүлэн авах тухай шаардлага ирүүлээгүй бол энэхүү Гэрээний 46 дугаар зүйлийн 1-д заасны дагуу баривчлагдсан этгээдийг суллана.

48 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Хэрэв шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээд нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу өөр гэмт хэргийн учир ял шийтгүүлсэн бол түүнийг эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж дуусгах, эсхүл оногдуулсан ялыг эдэлж дуусгах, ял эдлэх хугацаанаас нь өмнө суллах хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

49 дүгээр зүйл

Түр шилжүүлэн өгөх

1. Хэрэв шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах нь эрүүгийн хэрэг үүсгэх хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусахаар буюу гэмт хэргийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд ноцтой бэрхшээл учруулахаар байвал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын үндэслэл бүхий шаардлагаар түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлэн өгсөн этгээдийг байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссаны дараа нэн даруй, гэхдээ түр шилжүүлэн өгсөн өдрөөс эхлэн гурван сараас хэтрэхгүй хугацаанд буцаан шилжүүлэн өгөх ёстой.

50 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын талаарх зохицуулалт

Хэрэв нэг этгээдийг шилжүүлэн өгөхийг хэд хэдэн улс зэрэг шаардаж байгаа бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал тухайн этгээдийг аль улсад шилжүүлэн өгөхийг шийдвэрлэнэ. Ийм шийдвэр гаргахдаа бүх нөхцөл байдал тухайлбал, уг этгээдийн иргэний харъяалал, гэмт хэргийг үйлдсэн газар болон түүний шинж чанарыг харгалзан үзнэ.

51 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийн эрүүгийн байцаан шийтгэх хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр эрүүгийн хариуцлагад татах, ял шийтгэх, түүнчлэн шилжүүлэн өгөхөөс өмнө үйлдсэн болон шилжүүлэн өгөөгүй бусад гэмт хэрэгт нь гуравдагч улсад шилжүүлэн өгч үл болно.

2. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөл дараахь тохиолдолд шаардагдахгүй:

- 1) шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа буюу ял эдэлж дууссан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй бол. Энэ хугацаанд шилжүүлэн өгсөн этгээд шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гарч яваагүй хугацааг оруулан тооцохгүй;
- 2) шилжүүлэн өгсөн этгээд шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явсан боловч тухайн нутаг дэвсгэрт сайн дураар буцаж ирсэн бол.

52 дугаар зүйл

Шилжүүлэх

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал уг этгээдийг шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааг шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгөх этгээдийг шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал нь шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш 15 хоногийн дотор хүлээн авахгүй бол уг этгээдийг суллаж болно.

53 дугаар зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанаас, эсхүл ял эдлэхээс зайлсхийж шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл энэхүү Гэрээний 43 дугаар зүйлд заасан баримт бичгийг бүрдүүлэхгүйгээр шинэ шаардлагын дагуу уг этгээдийг дахин шилжүүлэн өгнө.

54 дүгээр зүйл**Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны
дүнгийн тухай мэдээлэх**

Шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгсөн этгээдийн талаар явуулсан байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнгийн тухай шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талд нэн даруй мэдэгдэнэ. Хэргийн талаар гаргасан шийдвэр хүчин төгөлдөр болсон тохиолдолд уг шийдвэрийн хуулбарыг хүргүүлнэ.

55 дугаар зүйл**Дамжин өнгөрүүлэх**

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шаардлагын дагуу гуравдагч улсаас шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгсөн этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэх зөвшөөрөл өгнө. Энэхүү гэрээний дагуу шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээхгүй бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал зөвшөөрөл өгөхгүй байж болно.

2. Дамжин өнгөрүүлэх тухай шаардлагыг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагатай адил журмаар үйлдэж хянан шийдвэрлэнэ.

3. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нь өөртөө илүү тохиромжтой нөхцөлөөр дамжин өнгөрүүлнэ.

4. Агаарын замаар буухгүй дамжин өнгөрөх тохиолдолд дамжин өнгөрүүлэх зөвшөөрөл авах шаардлагагүй.

56 дугаар зүйл**Шилжүүлэн өгөх болон дамжин өнгөрүүлэхтэй
холбогдсон зардал**

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг уг зардал нутаг дэвсгэрт нь гарсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Дамжин өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

ГУРАВДУГААР ХЭСЭГ**Эрүүгийн хэргийн талаарх эрх зүйн
туслалцаанд хамаарах тусгай заалт****57 дугаар зүйл****Хорих ял шийтгэгдсэн этгээдийг
түр шилжүүлэх**

1. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг

дэвсгэрт хорих ял шийтгэгдсэн этгээдийг гэрчээр байцаах зайлшгүй шаардлага гарвал энэ Талын эрх бүхий байгууллага шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт түүнийг хүргүүлэх тухай захирамж өгнө. Уг этгээдийг цагдан хорих бөгөөд байцаалтын дараа нэн даруй буцааж шилжүүлнэ.

2. Гуравдагч улсын нутаг дэвсгэр дээр хорих ял шийтгэгдсэн этгээдийг гэрчээр байцаах зайлшгүй шаардлагатай бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага түүнийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэхийг зөвшөөрнө.

58 дугаар зүйл

Эд зүйлийг шилжүүлэх

1. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал буруутай этгээдийн гэмт хэргийн үр дүнд олж авсан эд зүйл, түүнчлэн эрүүгийн байцаан шийтгэх үйл ажиллагаанд эд мөрийн нотлох баримт болж болох эд зүйлийг шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгнө.

2. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хэрэв уг эд зүйл нь өөр эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд шаардлагатай бол түүнийг шилжүүлэхийг түр хойшлуулж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд шилжүүлэн өгсөн эд зүйлийн хувьд гуравдагч этгээдийн эрх халдашгүй хэвээр үлдэнэ. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссаны дараа уг эд зүйлийг шилжүүлэн өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд буцаах, эсхүл энэ Талын зөвшөөрснөөр эзэмших эрх бүхий этгээдэд шууд шилжүүлэн өгнө.

4. Энэ зүйлийн дагуу эд зүйлийг шилжүүлэхэд эд зүйл болон валютын үнэт зүйлийг оруулах, гаргахыг хязгаарласан хууль хэрэглэхгүй.

Таслан шийдвэрлэх тогтоолын тухай мэдээлэх

59 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний хувьд гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэх тогтоолын тухай харилцан мэдээлж байна.

60 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн бус этгээдийн хувьд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхээс гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэх тогтоолын талаарх мэдээллийг үндэслэл бүхий шаардлагаар харилцан өгч байна.

61 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал энэхүү Гэрээний 59, 60 дугаар зүйлд дурдсан этгээдийн хурууны хээг харилцан хүссэний дагуу хүргүүлнэ.

62 дугаар зүйл

Ялтны бүртгэлийн тухай мэдээ

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал ялтны тухай бүртгэлээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнд хамаарах ял шийтгэгдсэн тухай бүрэн мэдээг, түүнчлэн шүүх нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн мэдээ, хэрэв бүртгэдэг бол таслан шийдвэрлэх тогтоолд хамаарах сүүлд гаргасан шийдвэрийн талаарх мэдээг харилцан шаардсаны дагуу бие биэндээ дамжуулж байна.

63 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх үед
төлөөлөгчид байлцах

Хэлэлцэн тохирогч Талын төлөөлөгчид энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлийн 1-д заасан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын төв байгууллагын зөвшөөрснөөр түүний нутаг дэвсгэрт эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх хүрээнд аливаа ажиллагаа явуулах үед байлцаж болно.

Дөрөвдүгээр бүлэг

Эрүүгийн асуудлаарх шүүхийн шийдвэрийг
биелүүлэх

64 дүгээр зүйл

Тодорхойлолт

1. Энэ бүлэгт “эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ” гэсэн нэр томъёог:

- 1) Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд - буруутан этгээдийг сэтгэл мэдрэлийн эмнэлэг буюу бусад холбогдох эмнэлгийн газар хэвтүүлэх болон буруутан этгээдийг наркологийн эмчилгээний газарт хэвтүүлэхийг,
- 2) Монгол Улсын хувьд - гэм буруутан этгээд сэтгэцийн өвчинтэй, эсхүл согтуурах болон мансуурах донтой эсэхийг нь тогтоолгохоор, хэрэв ийм магадлагаатай бол түүнийг эмчлүүлэхээр мэргэжлийн эмнэлгийн байгууллагад шилжүүлэх гэж тус тус ойлгоно.

2. Энэ бүлэгт дараахь нэр томъёог дор дурдсан утгаар ойлгоно:

“таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс” гэж хорих ял оногдуулах буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хэлбэрээр ял шийтгэлийг гүйцэтгүүлэхээр тодорхойлсон шүүхийн шийдвэр гаргасан улсыг;

“таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс” гэж хорих ял оногдуулах буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хэлбэрээр ял шийтгэлийг гүйцэтгэх үүргийг өөртөө хүлээсэн, эсхүл хүлээх ёстой улсыг тус тус хэлнэ.

65 дугаар зүйл

Ерөнхий зарчим

1. Энэхүү Гэрээний заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүх Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнд хорих ял оногдуулах буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хэлбэрээр ял шийтгэх тухай хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэр гаргах үндэслэл болсон эрүүгийн хэргээр Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэхээр даалгавар авах үүрэг харилцан хүлээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан даалгаврыг энэ Гэрээний 4 дүгээр зүйлийн 1-д тодорхойлсон таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс болон таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх Улсын төв байгууллага бүр өгч болно.

66 дугаар зүйл

Ялтан этгээдийн эрх

1. Ялтан этгээд, түүний хууль ёсны болон итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч, гэр бүл, ойрын садан төрлийн хүмүүс буюу төрсөн ах, эгч нар нь энэ Гэрээний 65 дугаар зүйлд дурдсан ажиллагааг явуулах тухай санал, хүсэлтээ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талд тавьж болно.

2. Энэхүү Гэрээнд заасан нөхцөлд хамаарагдах аливаа ялтан этгээдэд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс энэ бүлгийн заалтын тухай мэдэгдэнэ.

67 дугаар зүйл

Шүүхийн шийтгэлийн тухай шаардлага

Шийдвэр гаргахад үндэслэл болсон үйлдэл нь таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын хууль тогтоомжийн дагуу шүүхээр шийтгэгдэх, эсхүл уг үйлдэл таслан шийдвэрлэх тогтоол

биелүүлэх улсын нутаг дэвсгэр дээр үйлдэгдсэн тохиолдолд шүүхээр мөн шийтгэгдэх тохиолдолд шийдвэрийг биелүүлэхээр хүлээн авна.

68 дугаар зүйл

Улс төрийн гэмт хэрэг

1. Хэрэв шийдвэр гаргахад үндэслэл болсон үйлдэл нь улс төрийн шинжтэй гэмт хэрэг бол шийдвэрийг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

2. Тодорхой тохиолдлын бүх нөхцөл байдлыг тухайлбал, үйлдлийн сэдэлт, арга, ашигласан арга хэрэгсэл буюу тэдгээрийг ашиглахдаа заналхийлсэн, түүнчлэн бодит буюу төлөвлөж байсан үр дагаврыг нь хянан хэлэлцэхэд эрүүгийн хэргийн давуу шинжтэй гэмт хэргийг улс төрийн шинжтэй гэмт хэрэгт тооцохгүй.

69 дүгээр зүйл

Цэргийн гэмт хэрэг

Хэрэв шийдвэр гаргахад үндэслэл болсон үйлдэл нь зөвхөн цэргийн үүргээ зөрчсөн шинжтэй бол шийдвэрийг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

70 дугаар зүйл

Санхүүгийн гэмт хэрэг

Санхүүгийн гэмт хэргийн талаарх таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахад татвар, хураамж, дангаар ноёрхох, валютын гүйлгээ, гадаад худалдаа буюу бараа солилцооны дэглэмтэй холбогдолтой заалт тухайн улсын хууль тогтоомжид байхгүй гэсэн шалтгаанаар татгалзаж болохгүй.

71 дүгээр зүйл

Хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусах

Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомжийн дагуу ял шийтгэх буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан бол Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

72 дугаар зүйл

Тусгай шүүх

Тусгай шүүхээс гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

73 дугаар зүйл

Шүүгдэгчийг эзгүйд гаргасан таслан
шийдвэрлэх тогтоол

Шүүгдэгчийг эзгүйд гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

74 дүгээр зүйл

Давхар шийтгэхийг хориглох

Хэрэв ялтан этгээд таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад тухайн хэргээр хуулийн дагуу шийтгэгдсэн, эсхүл цагаатгагдсан бол таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

75 дугаар зүйл

Нийгмийн хэв журмыг сахих

Хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэх нь нийгмийн хэв журам буюу эрх зүйн зарчмыг зөрчихөөр бол уг тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй.

76 дугаар зүйл

Хүлээн авах нөхцөл

1. Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр зөвхөн ялтан этгээдийн зөвшөөрснөөр хүлээн авч болно. Хэрэв ялтан этгээд зөвшөөрөл илэрхийлэх чадваргүй бол түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн зөвшөөрлийг заавал авсан байна.

2. Хэрэв ялтан этгээд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад хоригдож байгаа болон даалгавар ирсэн өдөр хорих ялын буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээний үлдсэн хугацаа нь дөрвөн сараас хэтрэхгүй бол таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр хүлээн авахгүй. Энэ хугацааг тооцох үед хорих ялын болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээний, түүнчлэн тэдгээрийн эдлэхээр үлдсэн хугацааг нэмнэ. Хэрэв эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хугацааг тогтоогоогүй бол таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын хууль тогтоомжийн дагуу уг арга хэмжээг хэрэглэх хугацаа дуусах хамгийн сүүлчийн өдрийг оруулан тооцно.

77 дугаар зүйл

Шаардлага хэлэлцэх

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал түүнийг ямар хэмжээнд биелүүлсэн талаар шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч

Талд аль болох богино хугацаанд мэдэгдэнэ. Шаардлагыг нь бүхэлд нь буюу хэсэгчилсэн байдлаар татгалзсан бол түүний үндэслэлийг нотолсон байна.

78 дугаар зүйл

Шийдвэр биелүүлэх

1. Шийдвэрийг биелүүлэхээр хүлээн авсан тохиолдолд таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын шүүх нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу хорих ял буюу эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээг зохих ёсоор биелүүлэх хугацааг таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын шүүхийн шийдвэрт заасан хэмжээтэй нэгэн адил тогтооно. Хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын хууль тогтоомжид тухайн гэмт хэрэгт хорих ялын хамгийн дээд хэмжээг оногдуулахаар заасан нь таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын шүүхийн шийдвэрт тогтоосон ял шийтгэлийн хугацаанаас бага байвал таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын шүүх нь өөрийн улсын хууль тогтоомжид заасан уг гэмт хэрэгт ногдуулах хорих ялын дээд хэмжээг тогтооно.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс шийдвэрийг биелүүлэхээр хүлээн авсны дүнд ялтан этгээдийн байдал нь таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад шийдвэрийг биелүүлэх үед байх байдлаас ямар ч тохиолдолд дор байх ёсгүй.

3. Тогтоолыг тэнсэх журмаар биелүүлэх ажиллагааг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын хууль тогтоомжид нийцүүлэн явуулна. Хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын тэнсэх ялыг зохицуулж буй хууль тогтоомж нь ялтан этгээдэд илүү хөнгөлттэй нөхцөл үүсгэж байвал уг хуулийг баримтална.

4. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх хугацаанд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад хорих болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэсэн хугацааг оруулан тооцно.

79 дүгээр зүйл

Тогтоолыг хэсэгчлэн биелүүлэх

Хэрэв шийтгэл нь нэгээс дээш гэмт хэрэгт оногдсон, харин хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх тухай тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэх нь зөвхөн зарим гэмт хэрэгт хамаарах бол уг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын шүүх энэхүү Гэрээний 78 дугаар зүйлд нийцүүлэн эдгээр гэмт хэрэгтэнд хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх эсэхийг тогтооно.

80 дугаар зүйл

Тогтоол биелүүлэхээр
хүлээн авсны үр дагавар

1. Хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх шийтгэлийг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад гүйцэтгэх үед таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь гүйцэтгэлтэй холбоотой цаашдын үйл ажиллагаанд оролцохгүй.

2. Ялтан этгээд ял эдлэхээс зайлсхийн таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын нутаг дэвсгэрээс оргож гарсан бол таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь оногдуулсан ял шийтгэлийн үлдсэн хэсгийг бүрэн эдлүүлэх талаар эрх бүхий байна. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс нь таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад энэ тухай нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх шийтгэл гүйцэтгэгдсэн буюу өөрчлөгдсөн бол энэ зүйлийн 2-т заасны дагуу таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын эрх хэмжээ дуусгавар болсонд тооцогдоно.

81 дүгээр зүйл

Уучлал, өршөөл үзүүлэх

1. Ялтан этгээдэд таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс уучлал, өршөөл үзүүлж болно. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад уучлал үзүүлэх санал гаргаж болно. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс уг саналд нааштай хандана. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр уучлал үзүүлэх эрхтэй.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс ялтан этгээдэд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсаас үзүүлсэн өршөөлийг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад үзүүлсэн өршөөлтэй хамтад нь хэрэглэнэ.

82 дугаар зүйл

Тогтоолд өөрчлөлт оруулах буюу
хүчингүй болгох

Зөвхөн таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс гүйцэтгэгдэх шатандаа байгаа тогтоолыг өөрчлөх буюу хүчингүй болгох эрхтэй.

83 дугаар зүйл

Мэдэгдэл

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал аль болох богино хугацаанд тогтоол биелүүлэхэд нөлөөлж болох нөхцөл байдлын тухай мэдэгдлийг хоорондоо солилцоно.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад гүйцэтгүүлэх тогтоолыг хүчингүй болгосон буюу өөрчилсөн, өршөөл үзүүлсэн тухайгаа мэдэгдэнэ.

3. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улс нь таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад уг тогтоолыг биелүүлсэн тухай мэдээлнэ.

84 дүгээр зүйл

Шилжүүлэх

1. Хэрэв ялтан этгээд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсын нутаг дэвсгэрт байгаа бол тухайн улс аль болох богино хугацаанд таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын зохих байгууллагад уг этгээдийг шилжүүлэх арга хэмжээ авна.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс, таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улстай ялтан этгээдийг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсын байгууллагад шилжүүлэн өгөх газар хугацаа хэрэв шаардлагатай бол дамжин өнгөрөх улсын холбогдох байгууллагатай энэ талаар тохиролцоно.

3. Гэмт этгээдийг нөгөө улсад агаарын замаар хүргэж өгөх буюу авчирахад байлцах үүрэгтэй Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын харгалзагчид нөгөө орны нутаг дэвсгэр дээр уг этгээдийг шилжүүлэн өгөх хүртлээ оргуулахгүй байх талаар урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авна.

4. Тогтоолыг биелүүлэх тухай шийдвэрийг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад шилжүүлсний дараа таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс ялтан этгээдийг бусад гэмт хэрэгт холбогдуулж мөрдөн байцаалт явуулах, хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх зорилгоор шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

85 дугаар зүйл

Ялтан этгээдийг эрүүгийн байцаан шийтгэх хязгаар

1. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь энэхүү Гэрээнд заасны дагуу ялтан этгээдийг таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх

улсад шилжүүлсэн бол тогтоол гүйцэтгэхтэй холбогдолгүй шилжүүлэн өгөх үед гаргасан үйлдэлд нь байцаах, шийтгэх, болон бусад аргаар эрхийг нь хязгаарлаж болохгүй.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хязгаарлалт дараахь тохиолдолд хамаарахгүй:

- 1) таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс нь мөрдөн байцаалт явуулах, шийтгэл гүйцэтгэх, эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх зөвшөөрөл өгсөн бол;
- 2) шилжүүлэн өгсөн ялтан этгээд таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад ял эдэлж суллагдсанаас хойш тухайн улсын газар нутгийг орхих боломжтой байсан хэдий ч 30-аас дээш хоногоор үлдсэн, эсхүл тухайн улсаас гарч явсны дараа сайн дураар эргэж ирсэн бол.

86 дугаар зүйл

Хүсэлт, хавсралт бичиг

1. Энэ бүлэгт заасан хүсэлт бичгээр үйлдэгдэнэ.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улсад гаргах хүсэлтэд дараахь зүйлийг хавсаргана:

- 1) тогтоолын эх бичвэр, эсхүл хүчин төгөлдөр болсон буюу гүйцэтгэгдсэнийг гэрчилсэн тэмдэглэл буюу хуулбар;
- 2) хэрэглэсэн хуулийн заалт, батлан даалтаар сулласан үндэслэл;
- 3) ялтан этгээдийн дэлгэрэнгүй бүртгэл, иргэний харъяалал, оршин суудаг газар, өмнө байсан газрын хаяг;
- 4) хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэсэн хугацааны тухай бүртгэлд орох тодорхойлолт;
- 5) хорих ял болон эмнэлгийн урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ хэрэглэх ялыг гүйцэтгүүлэхээр шилжүүлэхэд ялтан этгээд, түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн зөвшөөрлийг баталсан баримт бичиг;
- 6) хүсэлт шийдвэрлэхэд хамаарах бусад баримт бичиг;
- 7) энэ заалтад дурдсан хүсэлт, баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулга.

3. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх улсад гаргах хүсэлтэд энэ зүйлийн 2-ийн 3, 6, 7-д заасан мэдээлэл, баримт бичгийг хавсаргана.

4. Хэрэв энэ зүйлийн 3-т дурдсан хүсэлтийг хүлээн авбал таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан улс энэ зүйлийн 2-ийн 1, 2, 4, 5-д дурдсан баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгын хамт хүргүүлнэ.

87 дугаар зүйл

Хүсэлтэд нэмэлт хийх

Хэрэв даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал мэдээлэл, баримт бичгийг гүйцэд бус байна гэж үзвэл нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно. Ийм нэмэлт мэдээлэл авахын тулд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хугацаа тогтоож болно. Үндэслэл бүхий хүсэлтээр уг хугацааг сунгаж болно. Нэмэлт мэдээлэл ирээгүй тохиолдолд тухайн нөхцөлд байгаа мэдээлэл, баримт бичигт үндэслэн шийдвэрлэнэ.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ХЭСЭГ

Төгсгөлийн заалт

88 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг буюу хоёр Талын байгуулсан бусад гэрээнээс үүдэн гарах үүргийг хөндөхгүй.

89 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд Батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс эхлэн 60 хоног өнгөрсний дараа хүчин төгөлдөр болно. Батламж жуух бичгийг Улаанбаатар хотноо солилцоно.

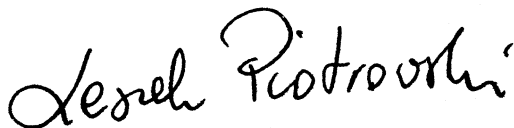
90 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг тодорхой бус хугацаагаар байгуулав. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нот бичиг илгээх замаар Гэрээг цуцалж болно. Энэ тохиолдолд цуцалсан өдрөөс хойш зургаан сарын дараа Гэрээг хүчингүй болсонд тооцно.

Энэхүү Гэрээг ~~1998 оны 10 дугаар сарын 19~~ өдөр Варшав хотноо польш, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх бичвэр адил хүчинтэй байна.

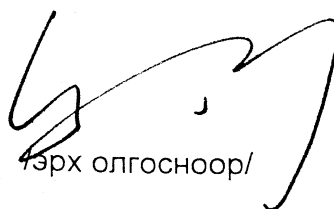
Үүнийг баталгаа болгон Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж, тамга дарав.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



/эрх олгосноор/

МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



/эрх олгосноор/

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

371

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 listopada 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 19 października 1998 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 23 sierpnia 2001 r. o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 19 października 1998 r. (Dz. U. Nr 122, poz. 1319), Prezydent Rzeczypospolitej

Polskiej ratyfikował dnia 31 grudnia 2001 r. wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z art. 89 umowy wchodzi ona w życie dnia 4 stycznia 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

372

KONWENCJA

o ustanowieniu Wielostronnej Agencji Gwarancji Inwestycyjnych,

sporządzona w Seulu dnia 11 października 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 października 1985 r. została sporządzona w Seulu Konwencja o ustanowieniu Wielostronnej Agencji Gwarancji Inwestycyjnych, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o ustanowieniu Wielostronnej Agencji Gwarancji Inwestycyjnych sporządzona w Seulu dnia 11 października 1985 r.

PREambuła

Umawiające się Państwa,

mając na względzie potrzebę zacieśniania współpracy międzynarodowej w dziedzinie rozwoju gospodarczego oraz popierania udziału inwestycji zagranicznych, w tym rozwoju, a w szczególności inwestycji prywatnych;

uznając, że napływ inwestycji zagranicznych do krajów rozwijających się byłby ułatwiony i lepiej stymulowany przez łagodzenie niepokojów związanych z ryzykami niehandlowymi;

pragnąc ułatwić napływ do krajów rozwijających się kapitału i technologii w celach produkcyjnych na warunkach zgodnych z potrzebami, polityką i celami rozwoju tych krajów, w oparciu o sprawiedliwe i trwałe normy traktowania inwestycji zagranicznych;

przekonane, że Wielostronna Agencja Gwarancji Inwestycyjnych może odegrać poważną rolę w popieraniu inwestycji zagranicznych, uzupełniając działalność krajowych i regionalnych programów gwarancyjnych oraz prywatnych ubezpieczycieli w zakresie ryzyk niehandlowych, oraz

zdając sobie sprawę, że taka Agencja powinna, o ile to możliwe, pokrywać swoje zobowiązania bez sięgania do swoich zasobów kapitałowych oraz że cel taki może być osiągnięty poprzez stałą poprawę warunków inwestowania,

uzgodniły, co następuje: